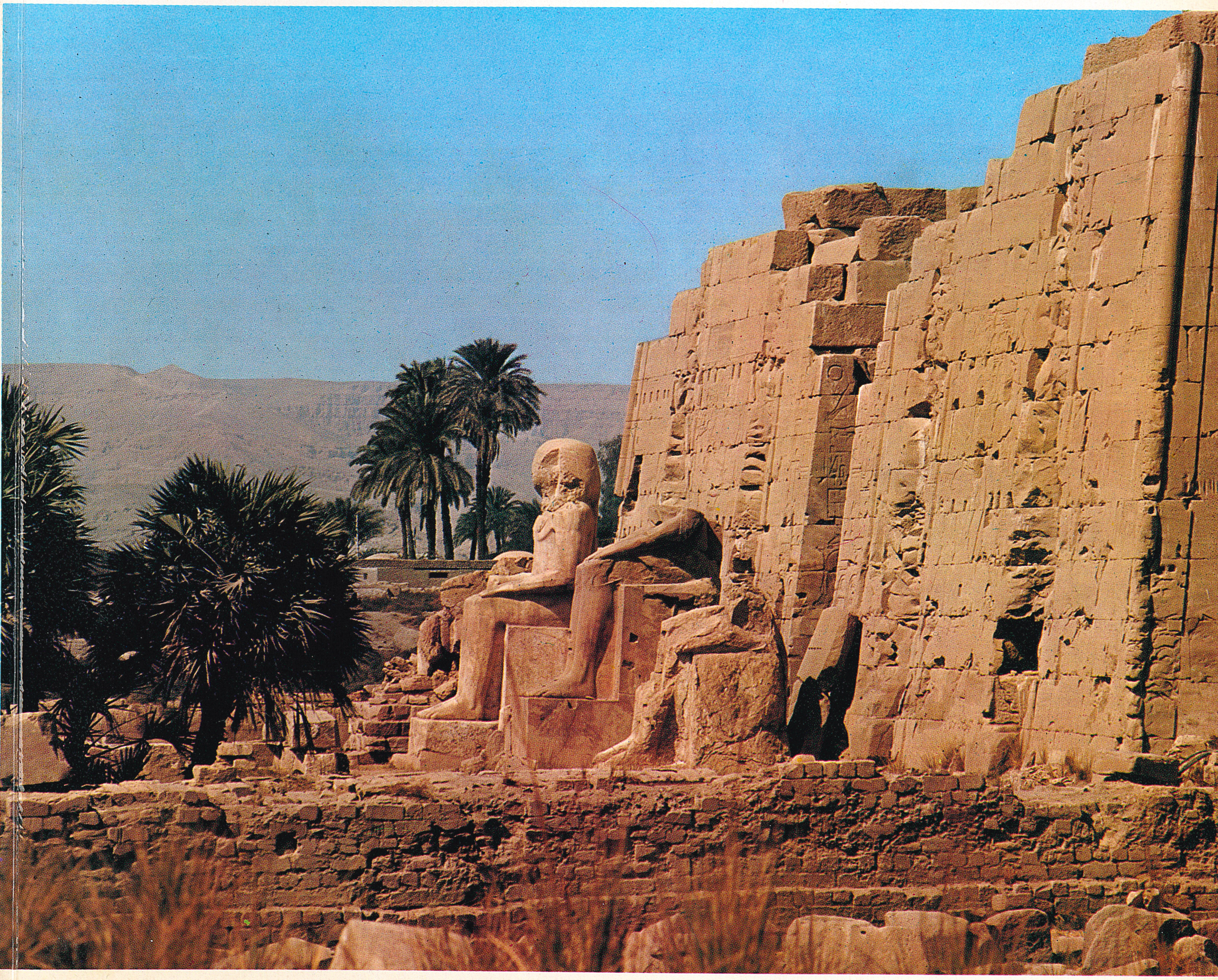
Denderah Karnak Luxor



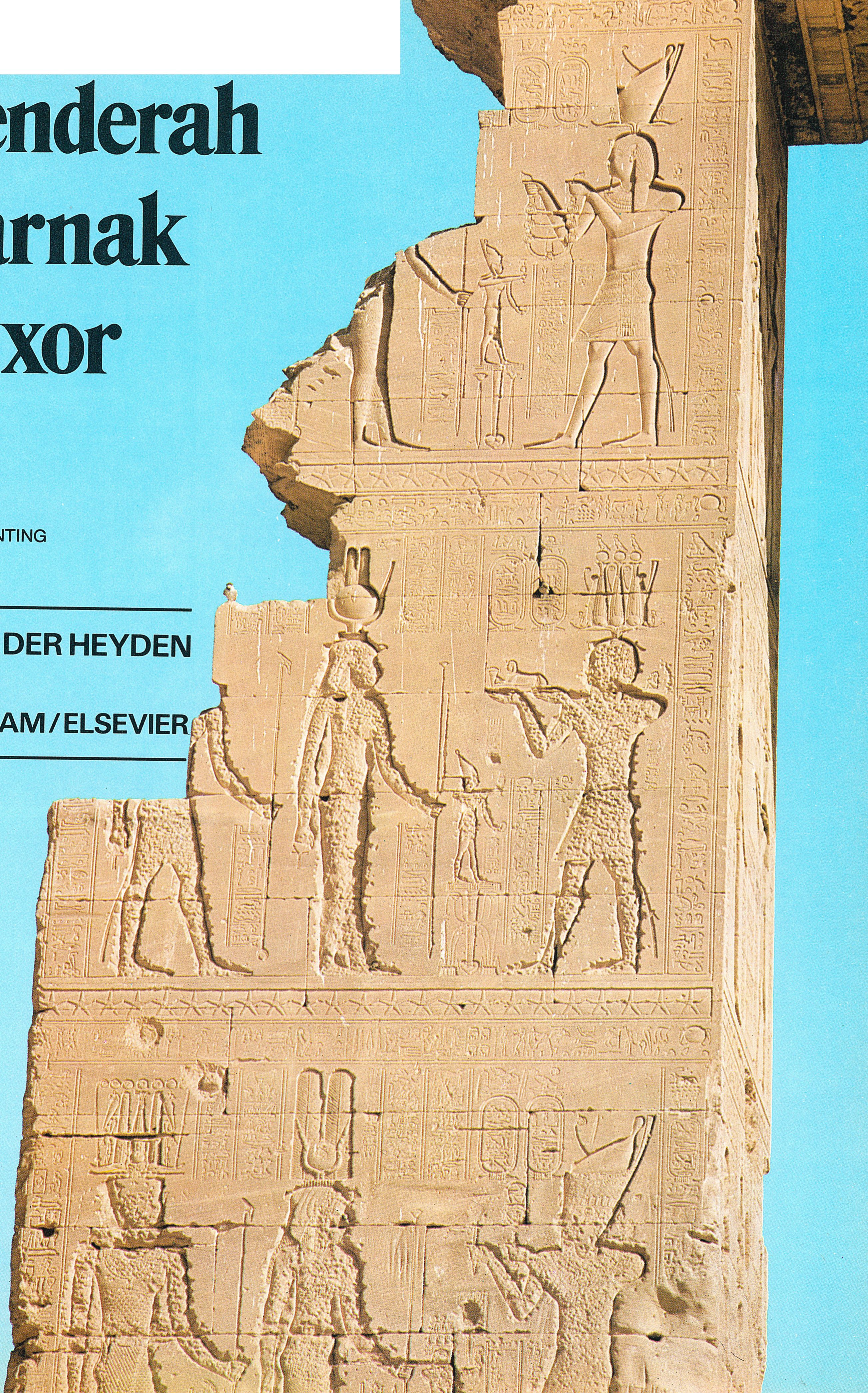
AL AHRAM/ELSEVIER

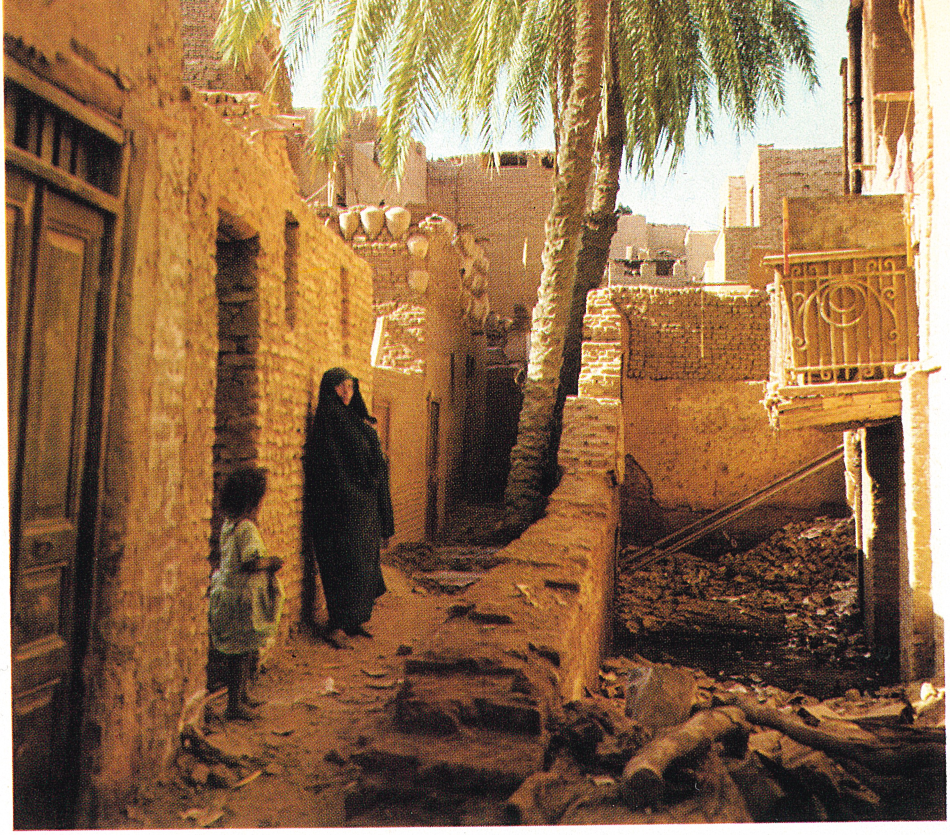
Denderah Karnak Luxor

THIRD PRINTING

A. VAN DER HEYDEN

AL AHRAM / ELSEVIER





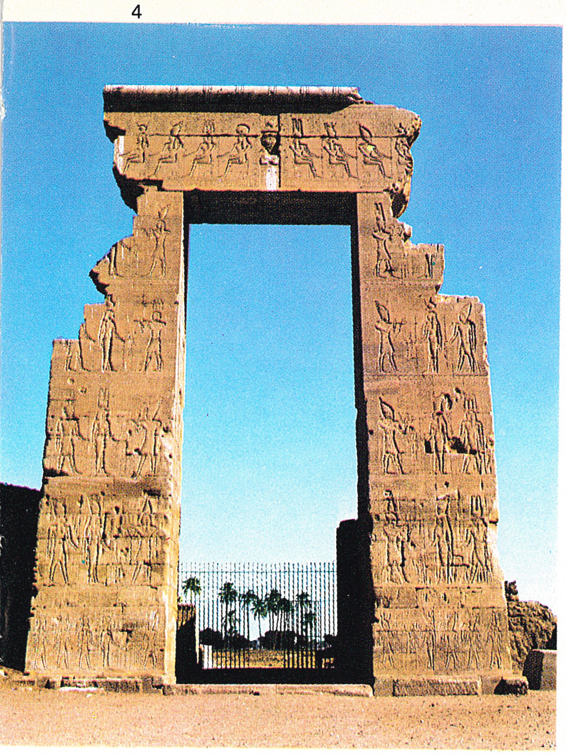
2

Denderah

Travelling to Denderah, the route is characterised by the Nile itself, little villages here and there and irrigation channels. The town owes its importance to the temple complex dedicated to Hathor and Horus, built by the Roman Emperors Domitian, Nerva and Trajan. Erected over buildings of even greater antiquity, the elevations bear all the hallmarks of a strong Greek influence. A little street like this one in Kena (2) and a water system based on the ancient, traditional method (3), represent a direct confrontation with the past in and around Denderah. A pylon consecrated to Ihy (4), son of Hatchor, survives. The facade with its six Hathor-headed columns (5) dates back to the Emperor Tiberius and gives access to an entrance hall whose roof is supported by twenty-four Hathor-headed columns.

3

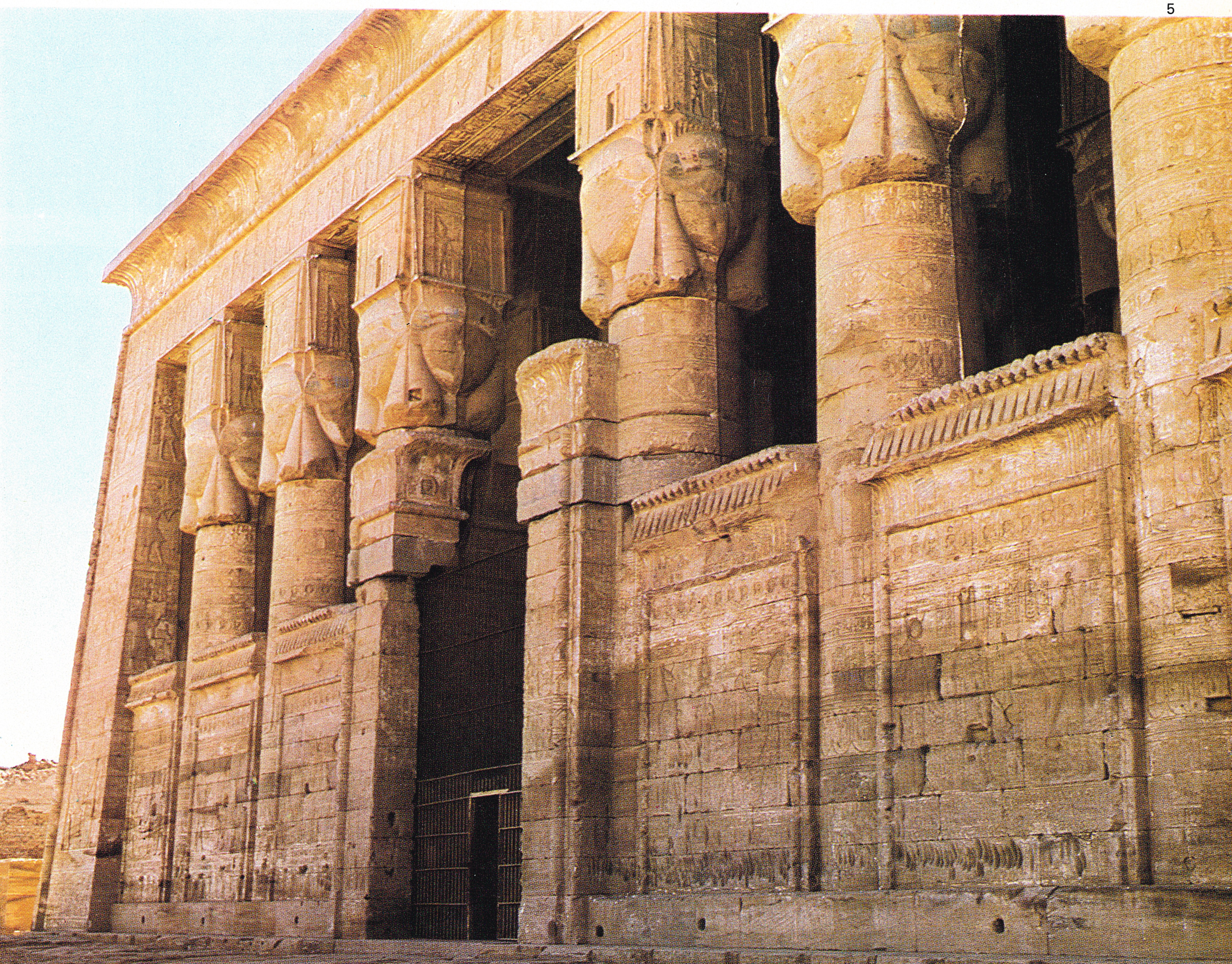
4

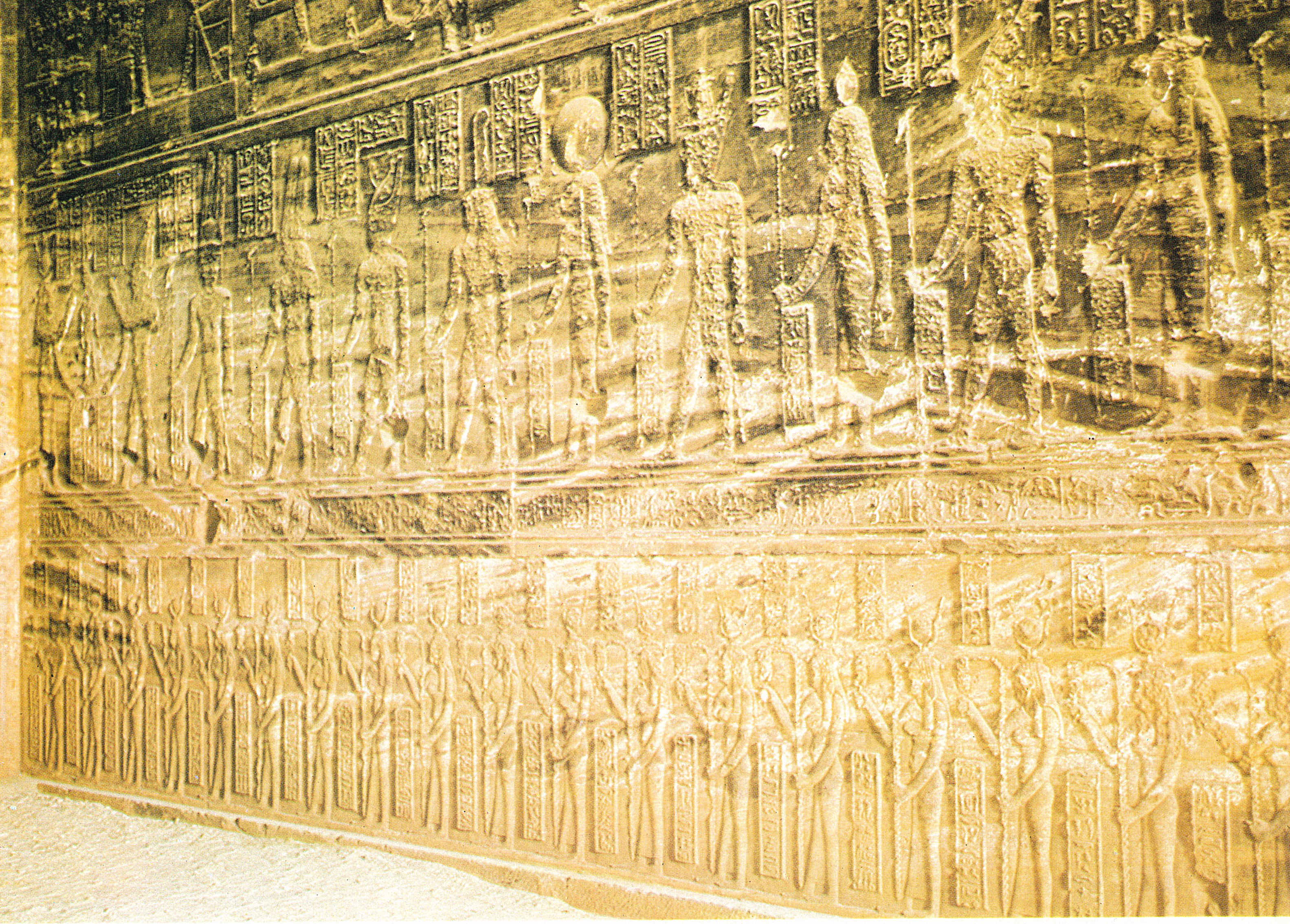


Der Nil, Entwässerungskanäle und kleine Dörfer sind das Dekor des Weges nach Denderah, das seine Bedeutung den Hathor- und Horustempeln verdankt, welche unter den römischen Kaisern Domitianus, Nerva und Trajan gebaut worden sind. Die Tempel wurden auf den Resten von älteren Gebäuden errichtet und zeigen stark griechischen Einfluss. Eine kleine Strasse in Kena (2) und eine nach alten Methoden gebaute Wassergewinnung (3) bilden in diesem Gebiet eine direkte Begegnung mit der Vergangenheit. Ein Ipy, dem Sohn Hathors, geweihter Pylon (4) ist noch erhalten. Die Fassade mit 6 Hathor-Säulen (5) stammt aus der Zeit des Kaisers Tiberius und verleiht Zugang zu einer Vorhalle, in welcher 24 Hathor-Säulen die Decke tragen.

Le Nil, les canaux d'irrigation, les villages, tels sont les éléments du décor de la route menant à Dendérah. Ce site doit son importance aux temples d'Hathor et d'Horus construits sous les empereurs romains Domitien, Nerva et Trajan. Ces temples, qui témoignent de l'influence grecque, furent eux-mêmes bâtis sur les ruines d'édifices plus anciens. Les ruelles de Qéna (2) et les méthodes traditionnelles d'adduction d'eau témoignent des survivances du passé dans les environs de Dendérah. Un pylône dédié à Ihy, fils d'Hathor, est resté intact (4). La façade avec ses six colonnes à chapiteaux hathoriques date de l'époque de Tibère (5). Elle donne accès à une salle hypostyle dans laquelle 24 colonnes hathoriques supportent le plafond.

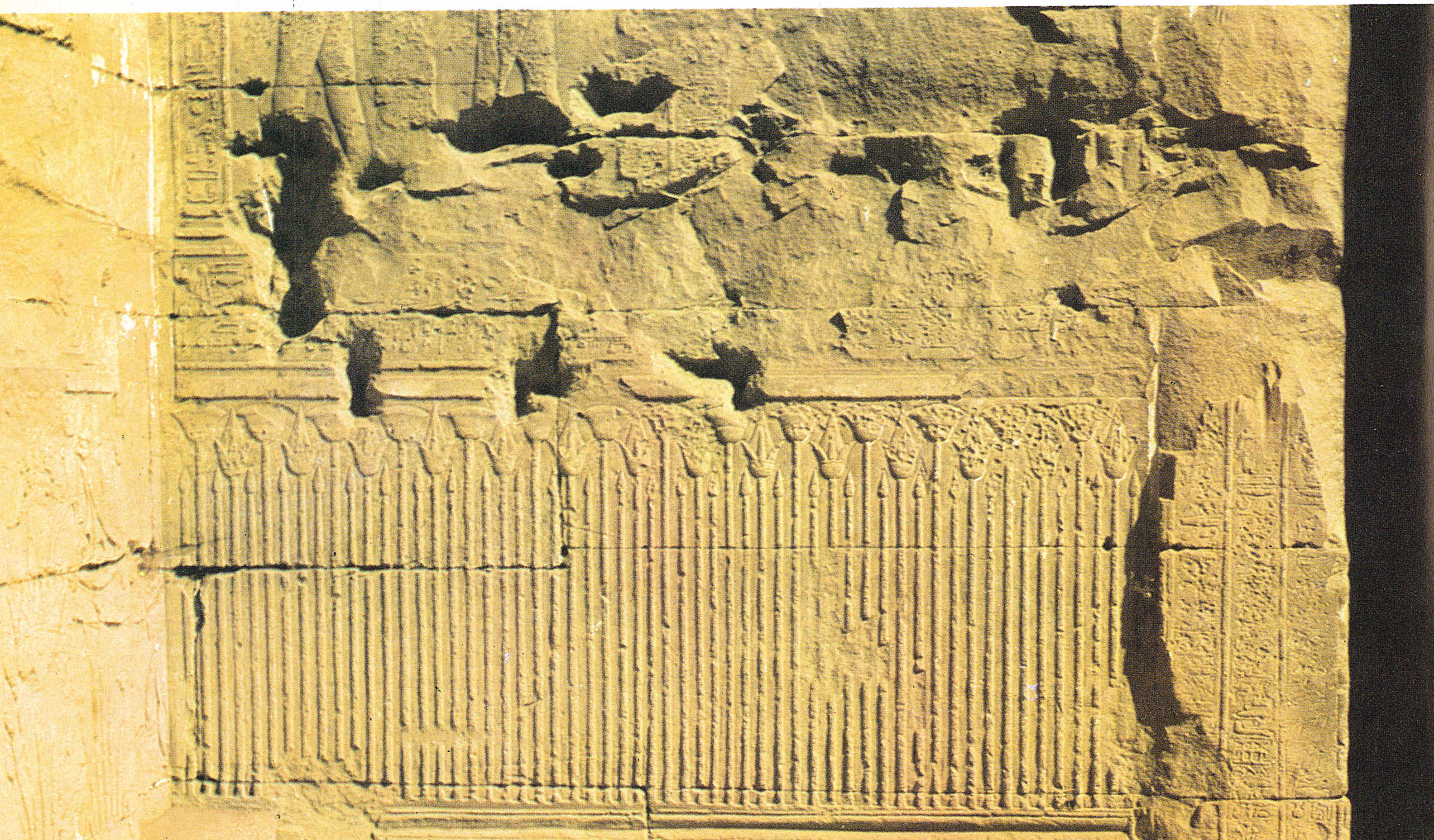
5





6

7



In the Birth House of Nectanebo, reliefs picture the birth of Hathor's son, Nekhbet. Numerous personages, erased by later generations (6), crowd around the natal bed. The exteriors are richly decorated with reliefs, including a scene depicting offerings being brought to Hathor and Horus. A feature of remarkable intricacy are the columns with lotus motif ornamentation (7). The inner courtyard of the Hathor temple contains a statue of Bes, the asiatic dwarf-deity (8,9), god of marriage, bringer of joy, music and fecundity and protector against evil.

Im Geburtshaus von Nectanebo bilden Reliefs die Geburt von Hathors Sohn Nechbet ab. Viele Personen-Abbildungen, von späteren Geschlechtern weggemeisselt, (6) umgeben das Geburtsbett. Die Aussenseiten der Bauwerke sind reich verziert mit Reliefs, eines stellt eine Opfergabe an Hathor und Horus dar. Auffallend sind die etwa 10 Lotusstengel-Ornamente (7). Der Innenhof des Hathor-Tempels enthält unter anderem eine Abbildung von Bes, dem asiatischen Zwerg-Gott (8,9) von Fruchtbarkeit, Musik und Heiterkeit.

Les reliefs du mammisi de Nectanébo illustrent la naissance de Nekhbet, fils d'Hathor (6). L'extérieur richement décoré montre une offrande à Hathor

8

9

10

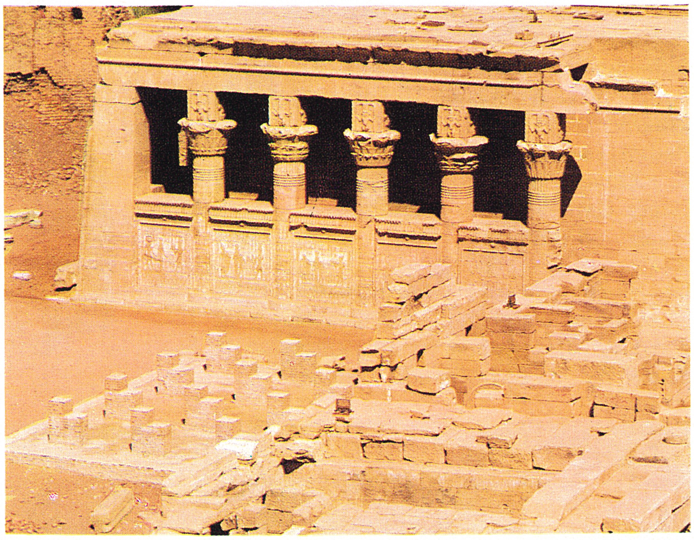
et Horus. On remarquera les nombreux motifs au lotus (7). La cour du temple d'Hathor renferme une statue de Bès, le gnome asiatique (8,9).

Beyond the temple of Hathor, lies the kiosk of Isis-Hathor, with the extraordinary relief (11) of the goddess Nut giving birth to the sun. The fragment that remains, shows the goddess leaning forward (left, her legs covered by a long skirt with arms stretching towards the ground on the right) with the sun sending its life-giving radiations from her womb to her sanctuary in Denderah. This is depicted as two tree-covered hills with the image of Hathor in the background. The exteriors of all the shrines are embellished with reliefs (10). The Roman sanctuary (12) has five

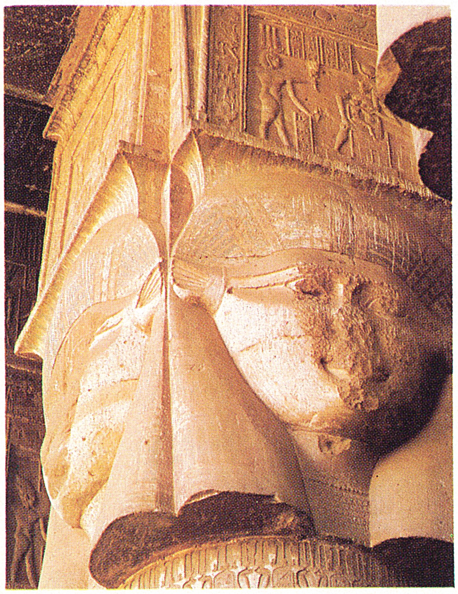
Über dem Hathor-Tempel liegt der Geburts-Kiosk von Isis-Hathor mit dem Relief (11) von der Geburt der Sonne durch die Göttin Nut. Ein Fragment zeigt die nach vorne gebeugte Göttin. Aus ihrem Schloss sendet die Sonne ihre Strahlen zu ihrem Heiligtum in Denderah. Die Geburtshäuser sind aussen reich mit Reliefs verziert (10). Das römische Geburtshaus (12) besitzt fünf Säulen, bei welchen zwischen Kapitellen und Architrav Abbilder von Bes zu sehen sind. Im Gebäude werden die Säulen mit den Linien des Kopfes von Hathor bekrönt (13). Im Komplex liegt auch der heilige See (14). In einer der Ecken auf dem Tempeldach befindet sich das Osiris-Heiligtum (15). Reliefs auf den Wänden erzählen die Geschichte von Osiris. Die Mauer an der Rückseite

11

12



13



columns on the southern side with representations of Bes between. Inside, the capitals are crowned by the strong, simple lines of the Hathor-head (13). The complex also includes the sacred lake (14), known colloquially as "Cleopatra's Bath". An Osiris shrine (15), holding one of the sixteen relics of the god, is mounted on one corner of the temple roof, whilst reliefs and tablets recount the Osiris story. The rear wall of the temple has one relief in which Cleopatra VII and Ptolemy Caesarion, Cleopatra's son by Julius Caesar, are shown at an incense-burning ceremony (17). Impressive water spouts break the uncompromising formalism of the temple wall (16). A view of the entire Cleopatra relief seen from the porch of the temple of Isis, behind the main complex (18).

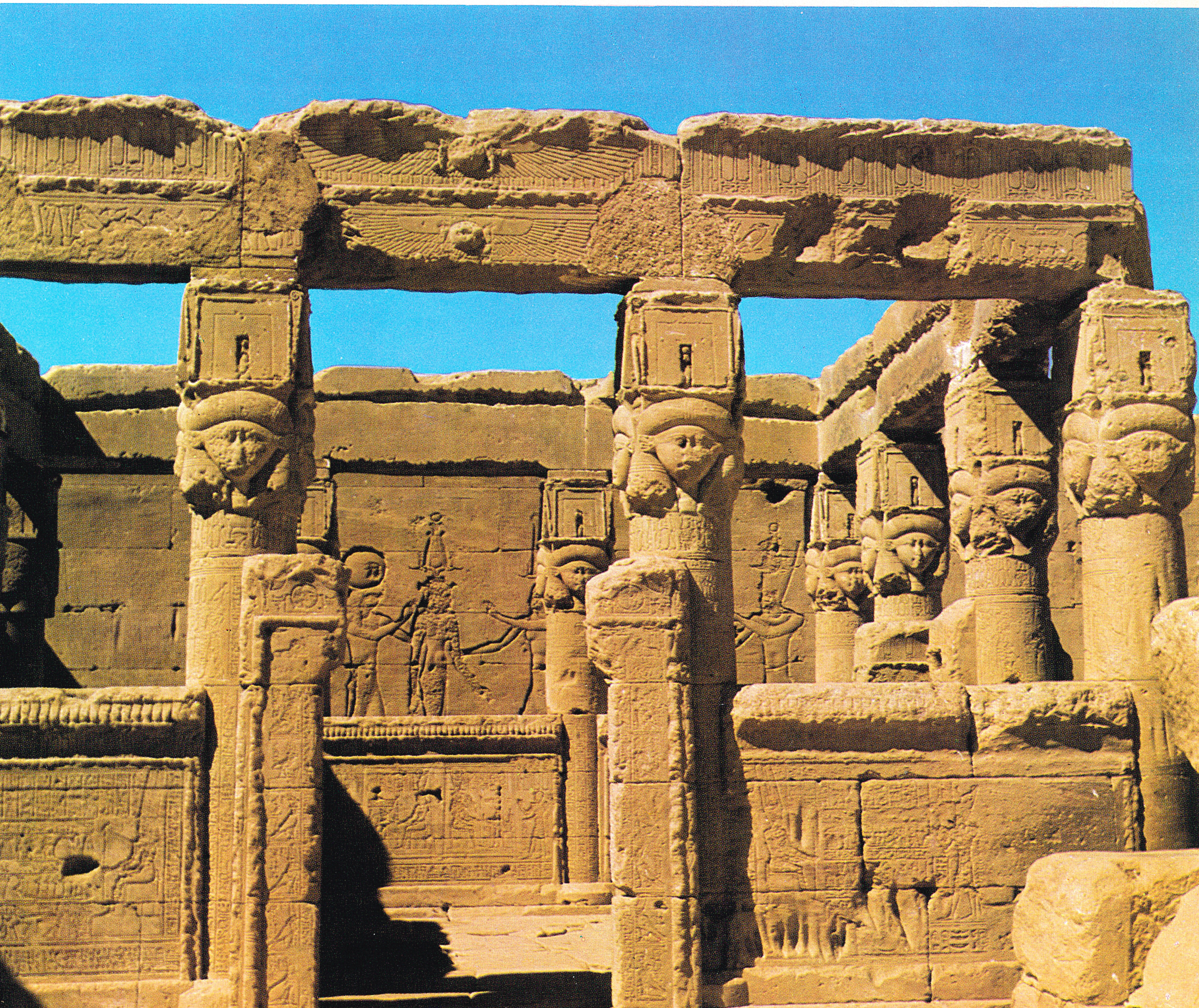
des Tempels zeigt Reliefs von Kleopatra und Ptolemäus Cäsarion, Kleopatra's Sohn von Julius Cäsar, beim Abbrennen von Weihrauch (17). Wasserspeier brechen die Linienführung der Tempelwand (16). Blick auf das gesamte Kleopatra-Relief gesehen (18).

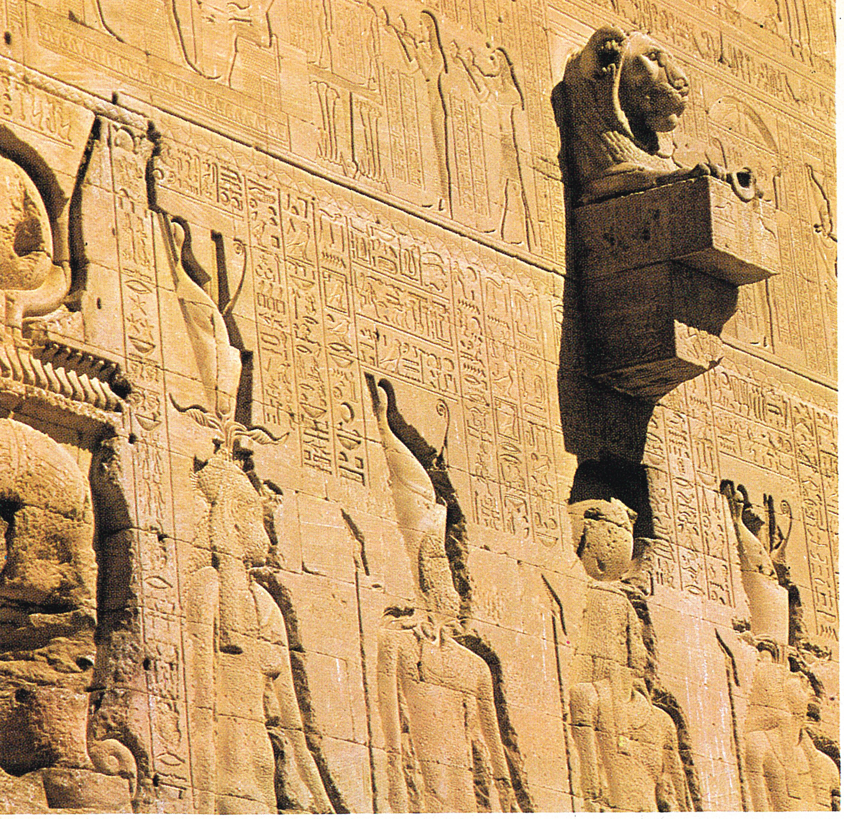
Dans le kiosque d'Isis-Hathor, un admirable relief représente la déesse Nout mettant au monde le soleil (11). Un fragment montre la déesse penchée en avant. De son sein, le soleil illumine de ses rayons son sanctuaire de Dendérah. L'extérieur des mammisi est richement décoré de reliefs (10). Le mammisi romain comporte cinq colonnes dont le dé est orné de figures de Bès (12). Les colonnes sont décorées des traits impassibles d'Hathor (13). Le

complexe comprend également un lac sacré (14). Sur la terrasse du temple, le sanctuaire d'Osiris abrite une des seize reliques du corps d'Osiris (15). Les reliefs du fond du temple nous montrent Cléopâtre VII et Ptolémée Césarion, le fils qu'elle eut de César, brûlant de l'encens (17). D'imposantes gargouilles brisent les lignes strictes du mur du temple (16). De la porte du temple d'Isis, la vue embrasse l'ensemble du relief de Cléopâtre (18).

14

15




16

18

17

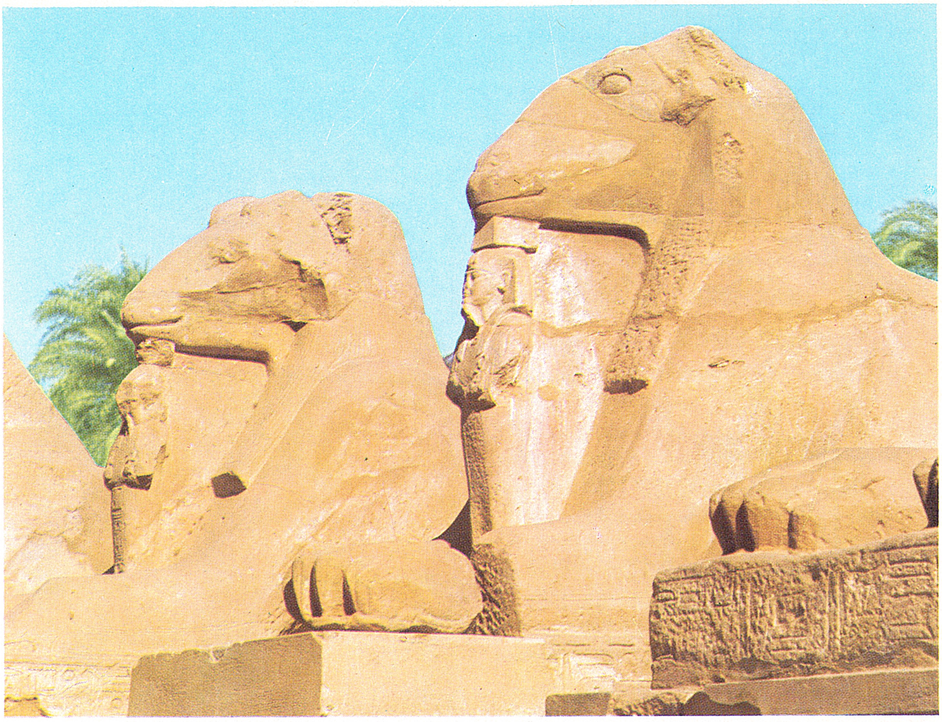
Karnak

Forty ram-headed sphinxes with miniature Ramses' II standing between their paws (19), are what remains of the original avenue of sphinxes at Karnak. It was designed to run from the Nile to the first (20) of the 43 metre high pylons marking the entrance to the Ptolemaic Amen-Re' temple complex. This was the processional route.

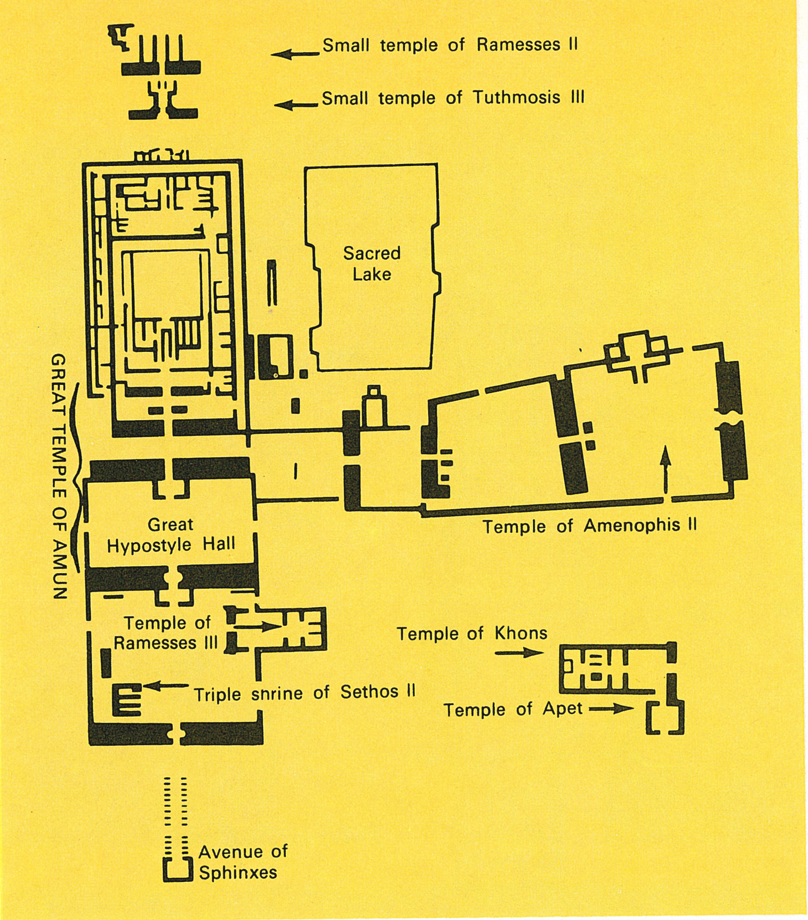
Vierzig widderköpfige Sphinxen (19) sind von der Strasse der Sphinxen übriggeblieben. Diese lag zwischen dem Nil und dem ersten Pylon des unter den Ptolemäern gebauten, 43 m hohen Eingangstores zum Tempel-Komplex des Amun-Re in Karnak. Auf dieser Strasse fanden die Prozessionen statt.

Quarante sphinx criocéphales bordent l'allée des sphinx montant du Nil au premier pylône du temple d'Amon-Rê à Karnak (19). Ici passaient les processions. Le portique, haut de 43 m, fut bâti sous les Ptolémée (20).

19



20

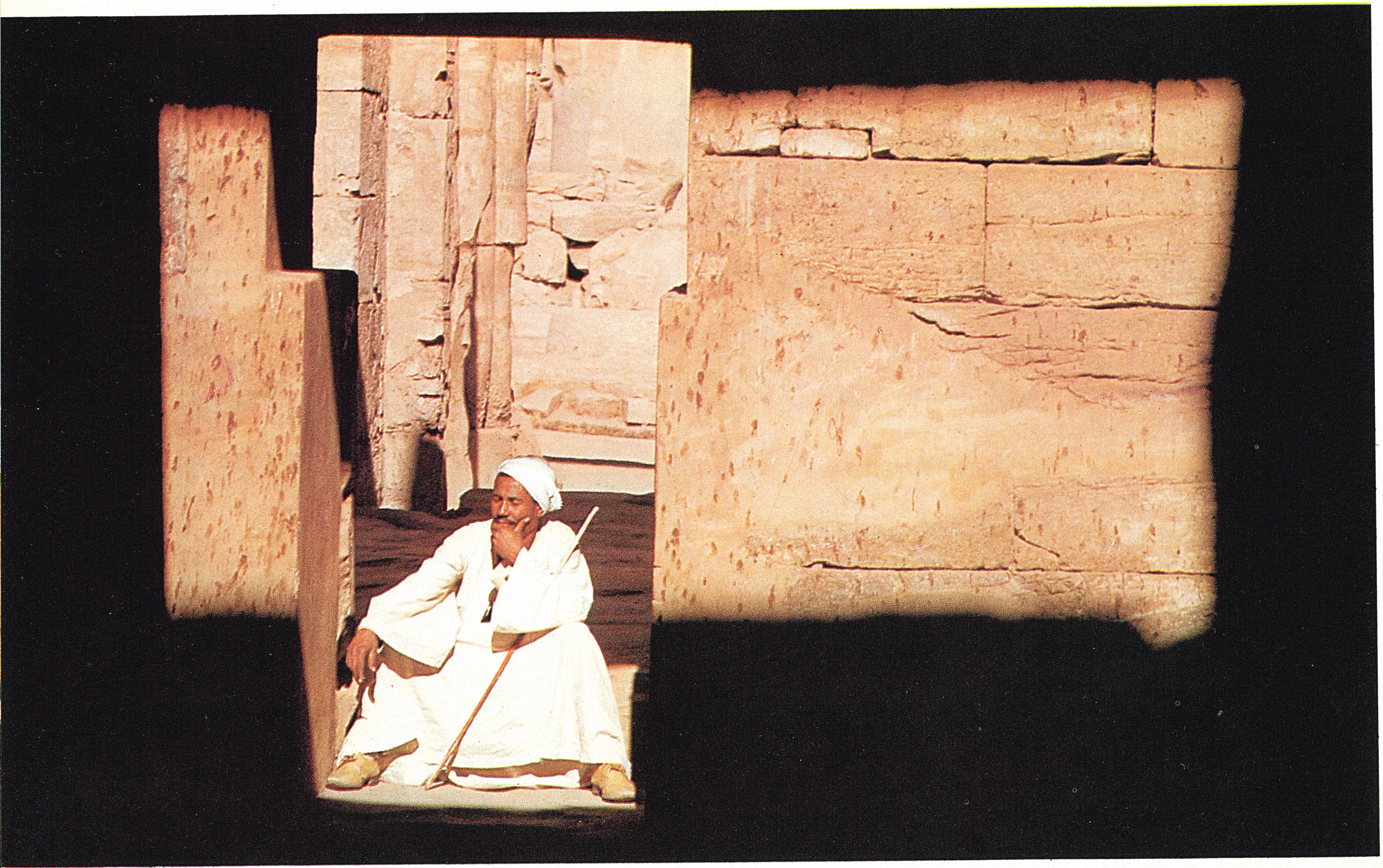


21

The sanctuary around the great Amen-Re' temple consists of many buildings, shrines and temples (21,22) erected by consecutive rulers. 37 massive columns with papyrus capitals surround the first great court; ram-headed sphinxes line the corners on both sides (23).

Das Heiligtum um den grossen Tempel von Amun-Re besteht aus vielen Gebäuden, Altären und Tempeln (21,22), und wurde von vielen aufeinanderfolgenden Herrschern gebaut. 37 massive Säulen mit papyrusförmigen Kapitellen umsäumen den ersten grossen Hof, und in den Ecken liegen an beiden Seiten Sphinx-Reihen mit Widder-Köpfen (23).

Le complexe entourant le grand temple d'Amon-Rê compte de nombreux édifices, chapelles et temples édifiés par plusieurs pharaons (21,22). Trente-sept colonnes massives, aux chapiteaux papyriformes, entourent la grande cour, dont les coins sont occupés par des rangées de sphinx criocéphales (23).



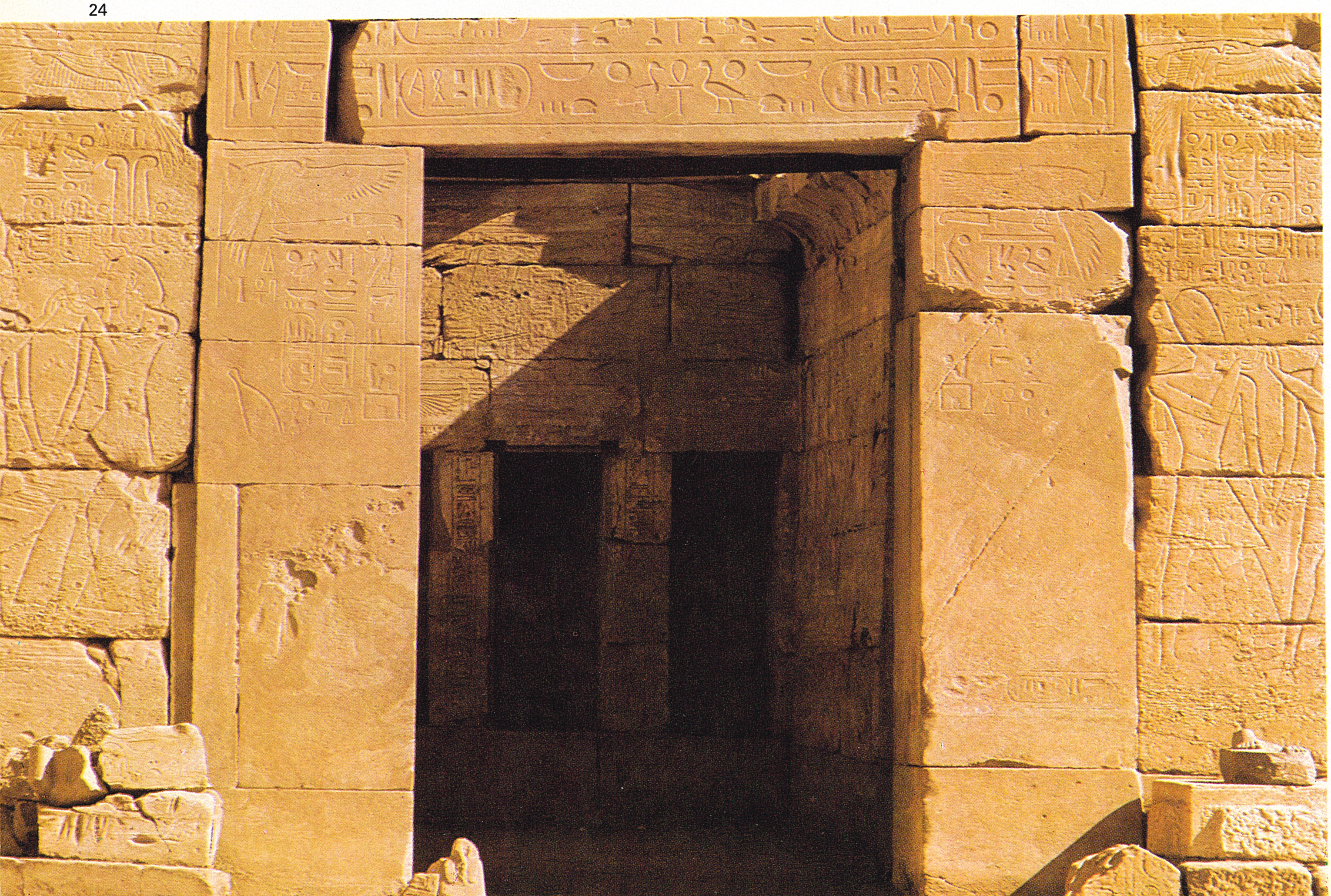
22

Karnak

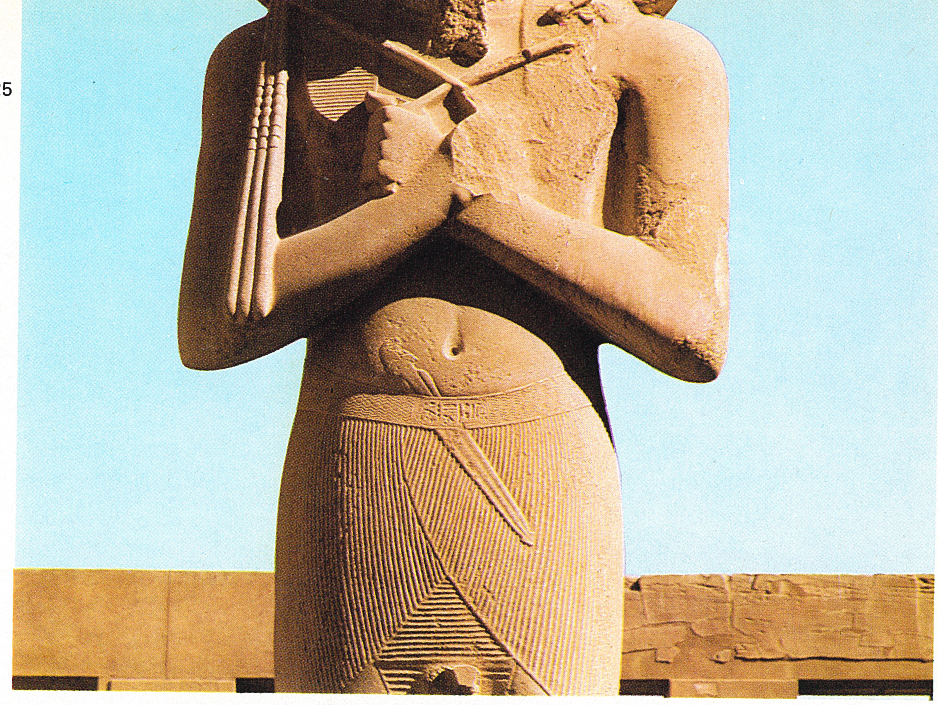
The shrine of Sethos II (24) consists of three chapels dedicated to Amen, his wife Mut and their son Nsû, moongod and healer. Reliefs adorn the walls. In the first great court stands a 15 metre high colossus of Ramses II, a woman between his feet (26). The statue was found under the second pylon of Ramses II. The priest-king Panejem claimed the figure as his own, although Ramses' cartouche on the pedestal clearly identifies the pharaoh. This detail (25) shows the fine workmanship of the robe and stole and the hands, folded on his breast, holding the flail and crook as symbols of his royal status. In the centre of the Great Court stands a ca. 20 metre high papyrus column erected by King Tarharqa forming, apart from slabs of limestone, the only remains of a kiosk by this Ethiopian king of the 25th dynasty, ca. 680 B.C. The view of photograph 27, is from the roof of the temple of Ramses III. Subsequently, King Psammetichus II of the 26th dynasty, superimposed his name over that of Taharqa.
The great temple of Ramses III, is characterised by the usual pylon, court with colonnades and hypostyle hall.
A statue of the king (28) stands sentinel before the pylon.

Das Heiligtum von Sethos II. (24) besteht aus 3 Kapellen, welche Amun, seiner Frau Mut und ihrem Sohn Khonsu, dem Mondgott und Heiler, geweiht sind. Viele Reliefs schmücken die Wände. Im ersten grossen Vorhof steht eine kolossale, 15 m hohe Statue von Ramses II., zwischen seinen Füssen befindet sich eine kleine Frau (26). Diese statue wurde unter dem zweiten Pylon von Ramses II. gefunden. Der Priester-König Panejerm behauptete, dass diese Statue seine eigene sei, obwohl Ramses' Randverzierung auf dem Säulenfuss deutlich auf diesen Pharao verweist. Das Detail (25) zeigt die feine Bearbeitung von Gewand und Tuch, und die auf seiner Brust gefalteten Hände halten den Dreschflegel und Krummstab, beides Zeichen seiner Königswürde. In der Mitte dieses grossen Hofes, aus Foto 27, (vom Dach des Tempels von Ramses III. aus

24



25



gesehen) steht in Papyrusform eine ca. 20 Meter hohe Säule von König Taharka. Sie formt zusammen mit einigen Kalksteinblöcken die einzigen Überreste eines Kioskes (kleiner Tempel) des äthiopischen Königs Taharka, der den Tempel während der 25. Dynastie baute, etwa 680 v.Chr. Psammetich II. aus der 26. Dynastie setzte seinen Namen über den Taharkas. Der grosse Tempel von Ramses III. enthält den üblichen Pylon, einen Kolonnaden-Hof und eine untersäulte (hypostylen) Halle Vor dem Pylon steht eine Statue des Königs (28).

Le temple de Séthi II comporte trois chapelles dédiées respectivement à Amon, à son épouse Mout et à leur fils Khonsou, le dieu lunaire guérisseur (21). Des reliefs ornent les murs. Dans la première grande cour se dresse un colosse de Ramsès II, haut de 15 m, avec une petite figure féminine entre les pieds (26). La statue fut découverte sous le second pylône de Ramsès II. Le grand-prêtre Pinedjem revendique cette statue, bien qu'elle porte sur son piédestal le cartouche de Ramsès. Cette photo montre la finesse du vêtement, ainsi que les mains croisées sur la poitrine tenant le sceptre crochu et le flagellum, symboles de la royauté (25). Au milieu de cette grande cour s'élève une colonne papyriforme d'environ 20 m de haut, dite du roi Taharqa (27, vue du toit du temple de Ramsès II). Celle-ci et quelques blocs de calcaire constituent les seuls vestiges d'un kiosque édifié par le roi éthiopien Taharqa à l'époque de la XXVe dynastie, vers 680 av. J.-C. Psammétique II, de la XXVIe dynastie, surchargea de son nom les cartouches de Taharqa.

Devant le pylône du grand temple de Ramsès III se dresse la statue du roi (28).

26

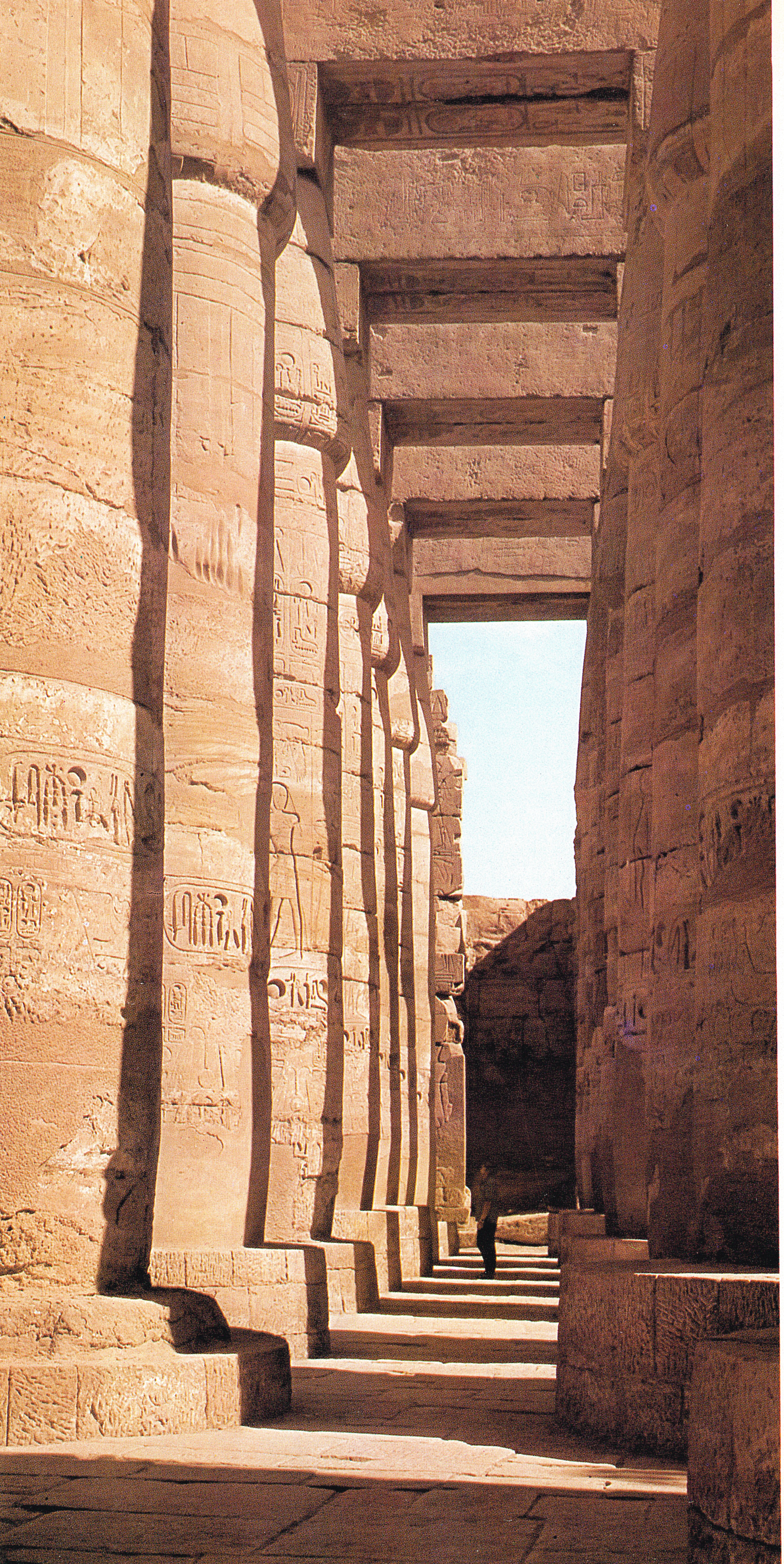
27

28

A highpoint of a visit to Karnak as, indeed, to all the great Egyptian temple complexes, is the Great Hypostyle Hall: 134 pillars in 16 rows of incredible size and height, forming a veritable forest and the world's most remarkable example of this particular architectural form. The columns measure 69 feet in height and have a circumference of 33 feet (29,30).

Der Höhepunkt eines
Besuches von Karnak, ist die grosse Hypostylen-Halle, wo man 134 Pfeiler-angeordnet in 16 Reihen-unbeschreiblich beeindruckend bewundern kann.
Die Säulen messen 23 Meter und haben einen Umfang von 11 Metern (29,30).

Point culminant d'une visite à Karnak, c'est la grande salle hypostyle aux 134 gigantesques colonnes alignées sur 16 rangs. Les colonnes mesurent 23 m de haut et ont une circonférence d'environ 11 m (29,30).

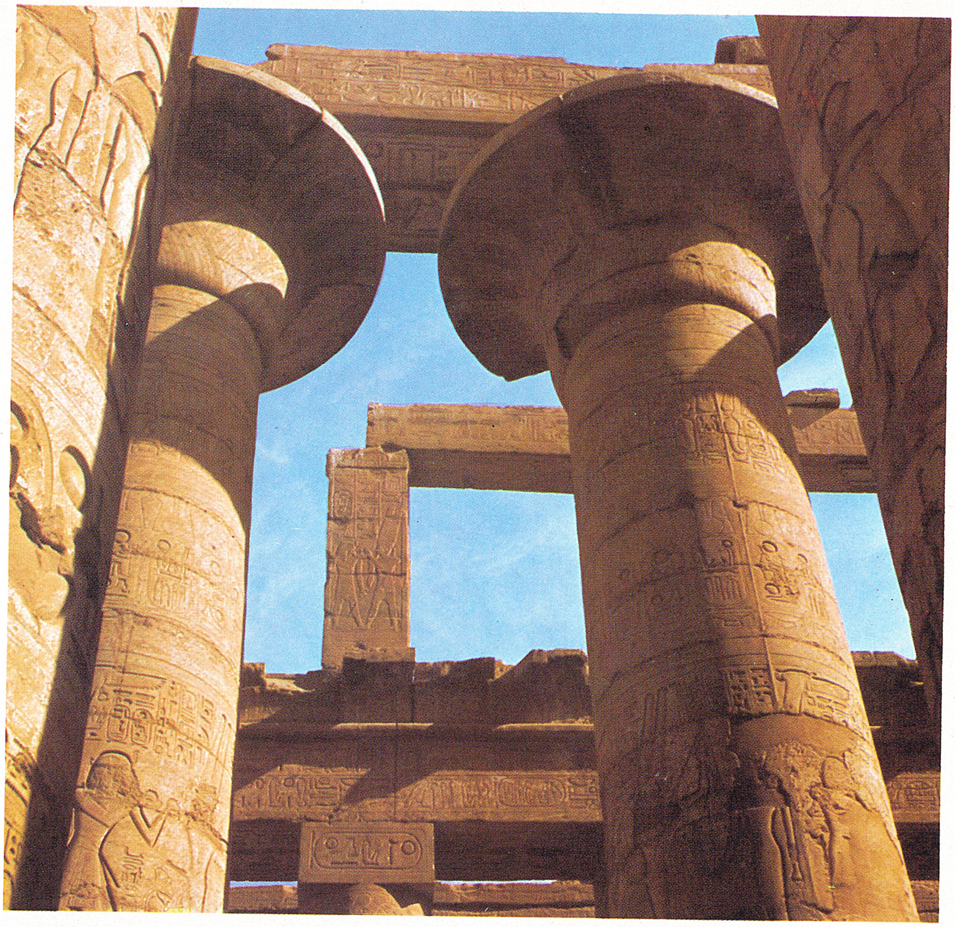


31

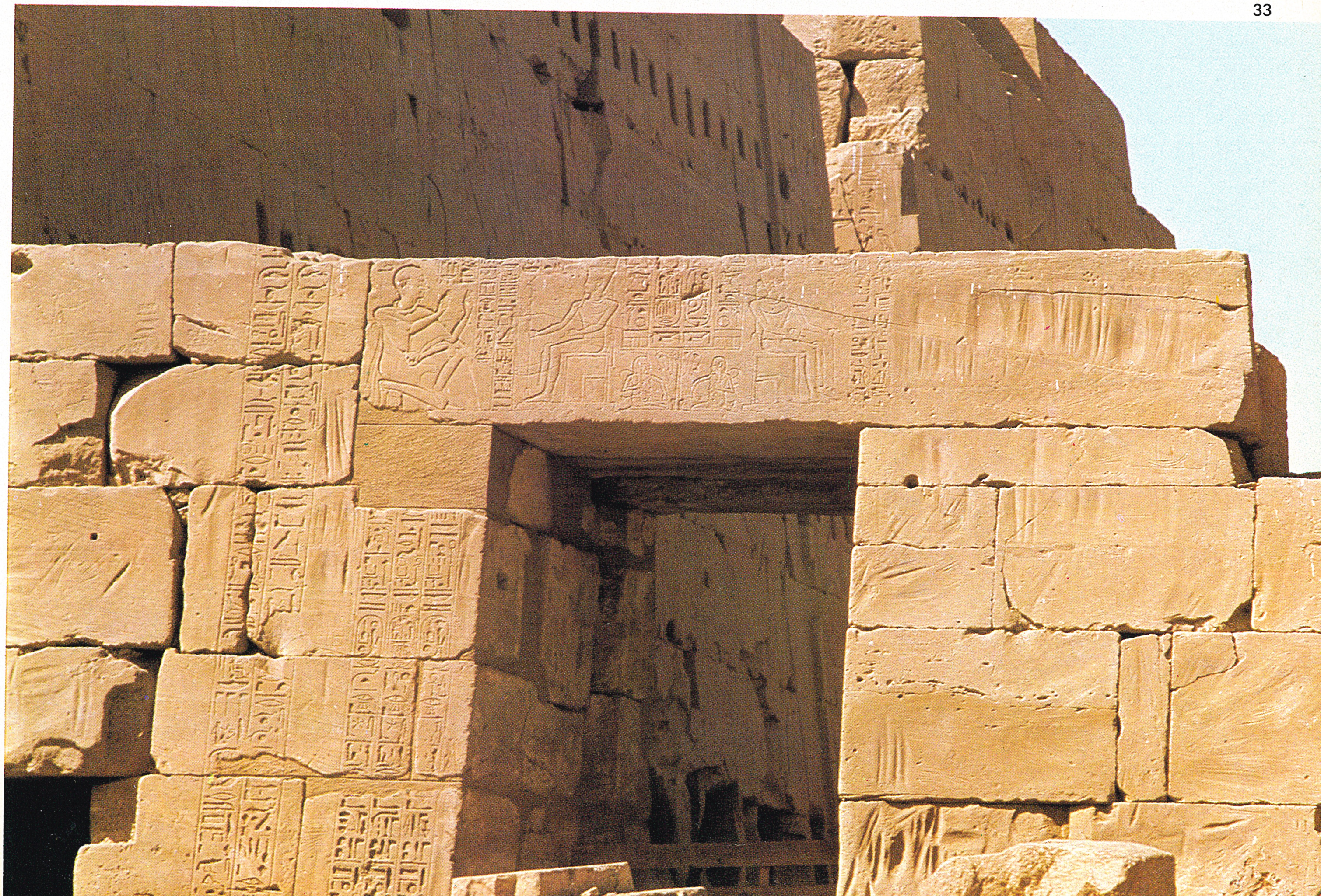
The reliefs show the traditional pattern of Pharaohs honouring gods, scenes of offering and processions. The capitals are so immense that a hundred persons could be accommodated (31,32). Originally, the building was planned by Ramses I but the greater part was built by his son Sethos I and grandson, Ramses II. However, other pharaohs also contributed. Thus Amenophis III, during whose reign Thebes was at its greatest glory, built the entrance beside one of the pylons (33).
Two granite columns (34) in the Hall of Records, with the lotus of Upper Egypt and the papyrus of Lower Egypt, bear witness to the unification of the two kingdoms during the 18th dynasty. The inner and outer walls of the temple of Amun depict battles, historic events and ceremonies such as the relief (35) showing priests accompanying a sacred barge. In the sanctuary, built by Phillippus Arrhidaeus (36), brother of Alexander the Great, is commemorated the coronation of Alexander as pharaoh of Egypt, including the festal barges of Amun (37); by the side of the Sacred Lake, he placed four giant scarabs, of which one remains (38), to symbolize the continuous nature of the rising sun. Queen Hatshepsut erected the eighth pylon. The statue in front of it is of Amenophis I (39).

Die Reliefs zeigen die traditionellen Bilder von Pharaonen. Die Kapitelle (31,32) sind so gross, dass 100

Menschen Platz darauf finden würden. Ramses I. hat diese Halle entworfen, jedoch sein Sohn Seti und insbesondere Ramses II. haben den grössten Teil des Gebäudes errichten lassen. Auch frühere und spätere Pharaonen haben zur Halle und dem Gesamtkomplex beigetragen. Amenophis III., auch „der Grosse" genannt, unter dessen Regentschaft Theben seinen Höhepunkt erreichte, errichtete unter anderem das Tor neben einem der Pylone (33).
Zwei Säulen (34) mit dem Lotus von Ober-Ägypten und dem Papyrus von Unter-Ägypten zeugen von der Einheit dieser zwei Gebiete während der 18. Dynastie. Die Innen- und Aussenmauern des Amun-Tempels bilden Ereignisse und Zeremonien ab, wie zum Beispiel das Relief (35) mit Priestern, die im heiligen Boot fahren.
Die Wände des Heiligtums, gebaut von Phillippus Arrhidaeus (36), Bruder von Alexander dem Grossen, zeigen seine Krönung (37). Er errichtete am Ufer des heiligen Sees vier gigantische Skarabäus, welche das Sinnbild der immer wieder aufgehenden Sonne verkörpern. Eines ist erhalten geblieben (38). Königin Hatschepsut baute den 8. Pylon. Davor ist eine Statue von Amenophis I. erhalten geblieben (39).



32



33

34

35

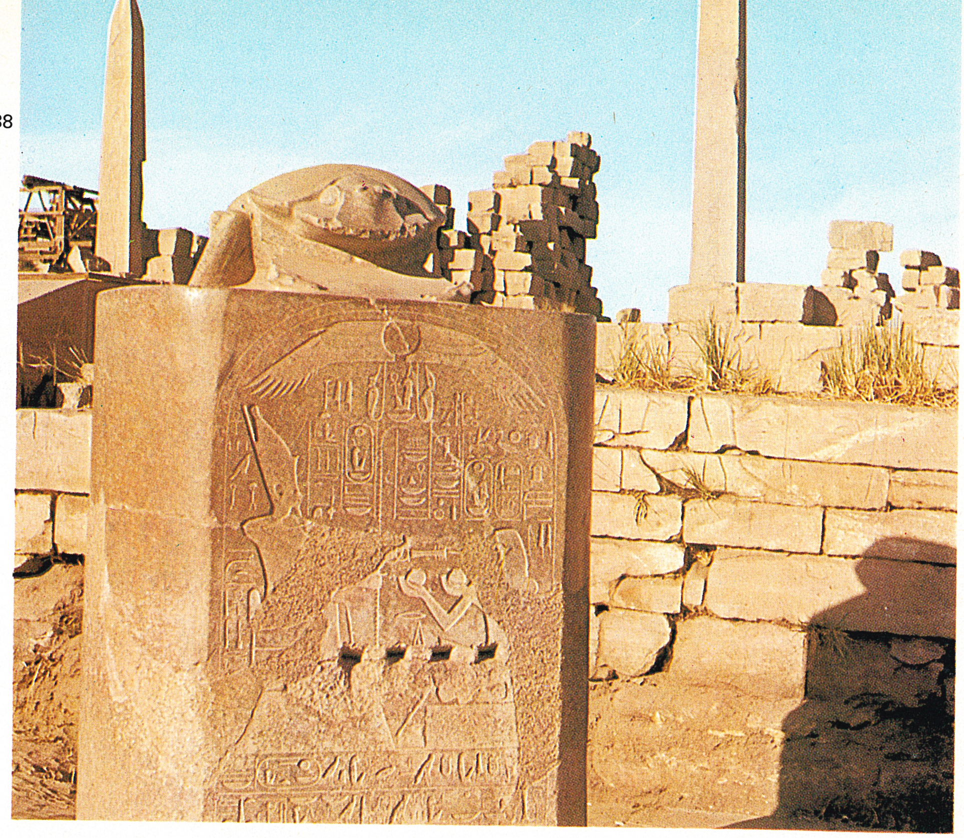
Les reliefs représentent les honneurs divins rendus par les pharaons aux dieux, les offrandes et les processions. Les chapiteaux sont si énormes que cent personnes tiendraient aisément sur leur plate-forme (31,32). Commencée par Ramsès Ier, la construction du complexe fut essentiellement menée à bien par son fils Séthi et par Ramsès II, puis enrichie de temples, chapelles et obélisques par leurs successeurs.

Aménophis III le Grand, sous le règne duquel Thèbes connut son apogée, bâtit notamment le portique à côté d'un des pylônes (33).

36

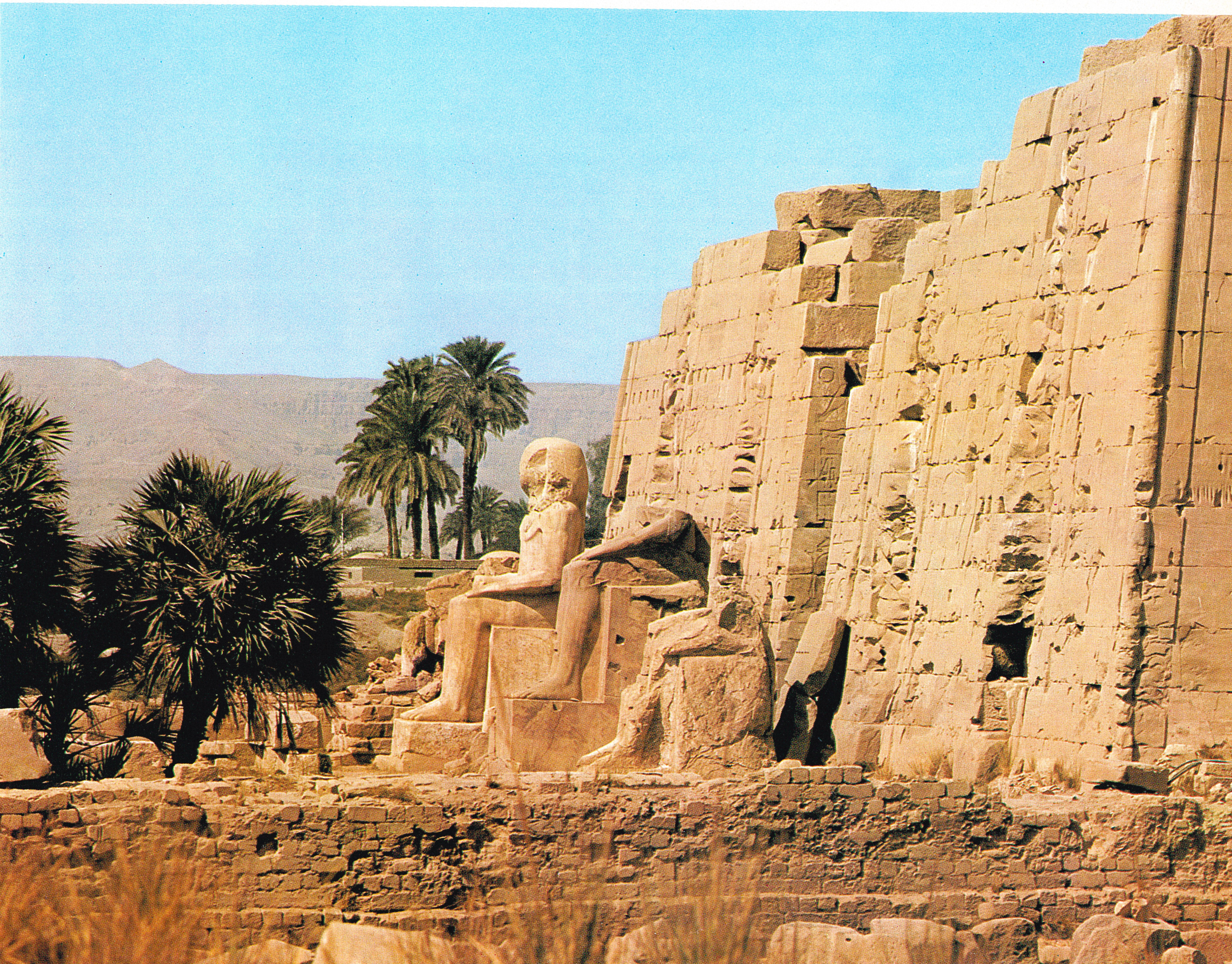
37

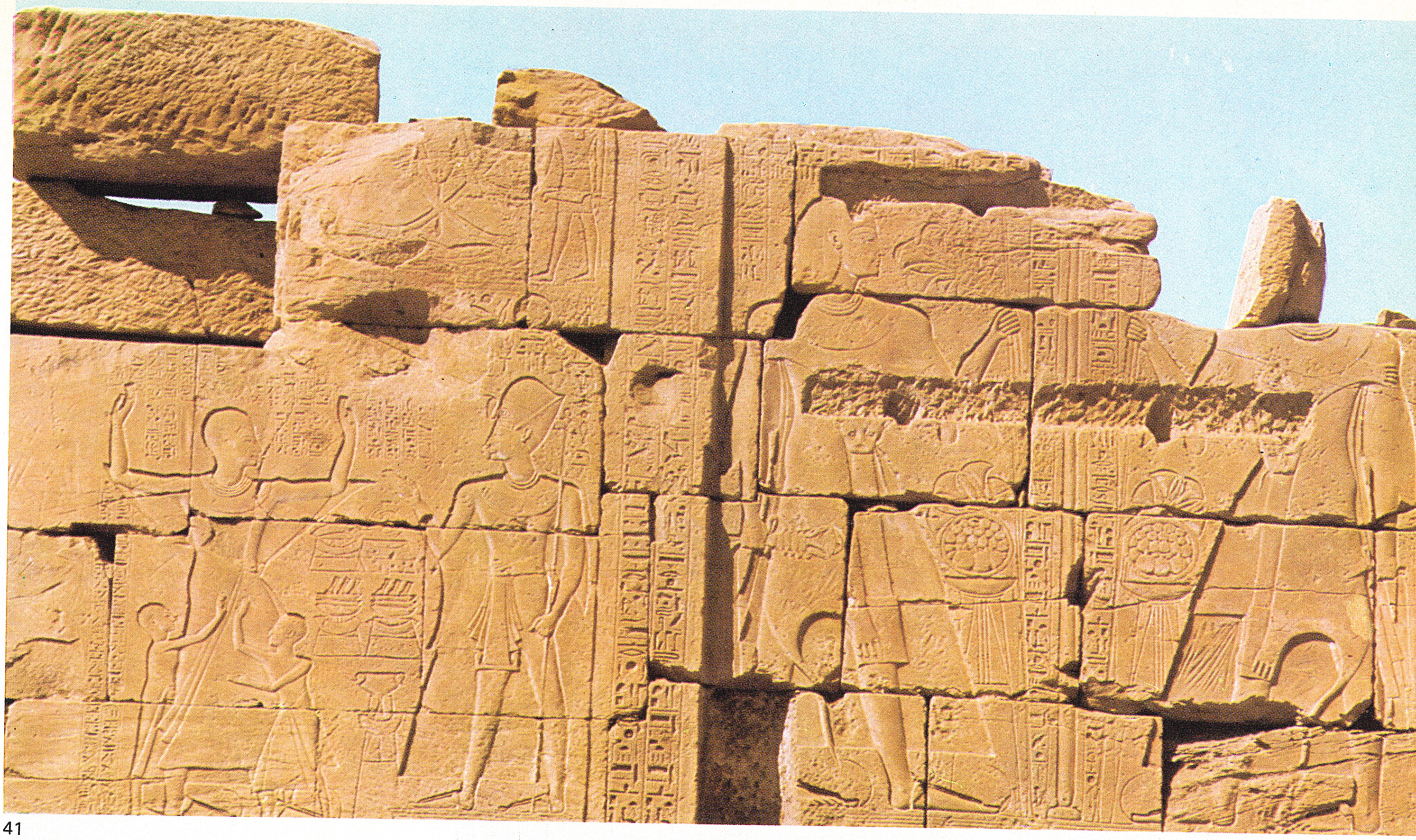
38



Deux piliers de granit symbolisent, l'un du lotus de la Haute Egypte, l'autre du papyrus de la Basse Egypte, l'unité du pays sous la XVIIIe dynastie. Les murs du temple sont illustrés de scènes historiques et rituelles, comme sur ce relief (35) montrant des prêtres portant la barque sacrée. Les parois du sanctuaire édifié par Philippe Arrhidée, frère d'Alexandre le Grand (36), représentent son couronnement ainsi que les barques de fêtes d'Amon (37). Il fit également dresser sur les bords du lac sacré quatre scarabées géants. Un seul s'est conservé (38). La reine Hatchepsout bâtit le huitième pylône, devant lequel se trouve la statue d'Aménophis Ier (39).

39





41

42

Originally the walls of Karnak contained many obelisks but only some of them remain upright. Queen Hatshepsut erected four of which one is still intact (40). Others lie on the ground, broken. The temple wall between the temple and the Sacred Lake is embellished with reliefs of Ramses, showing the king making offerings to the gods (41). One of the popular attractions of Karnak is the Son et Lumière show where the visitor walks around as different parts of the complex are illuminated and dimmed in turn (42), evoking the history of the temple of Karnak.

Innerhalb der Mauern von Karnak gab es zahlreiche Obelisken, von denen noch einige übriggeblieben sind. Königin Hatschepsut erbaute 4 Obelisken, einer davon ist noch unversehrt (40). Viele andere liegen zerbrochen am Boden. Die Tempelmauer zwischen dem Tempel und dem heiligen Teich ist mit Reliefs von Ramses geschmückt, sie zeigen den berühmten Pharao bei seinen Opferungen an die vielen Götter (41) der ausgedehnten, und reichen Ägyptischen Mythologie.
Ein touristischer Höhepunkt ist die Licht- und Klang-Vorstellung von Karnak (42), während welcher der Besucher in dem durch Lichteffekte erleuchteten und verdunkelten Komplex verweilt, und dadurch einen lebendigen Eindruck der Geschichte Karnaks vermittelt bekommt.

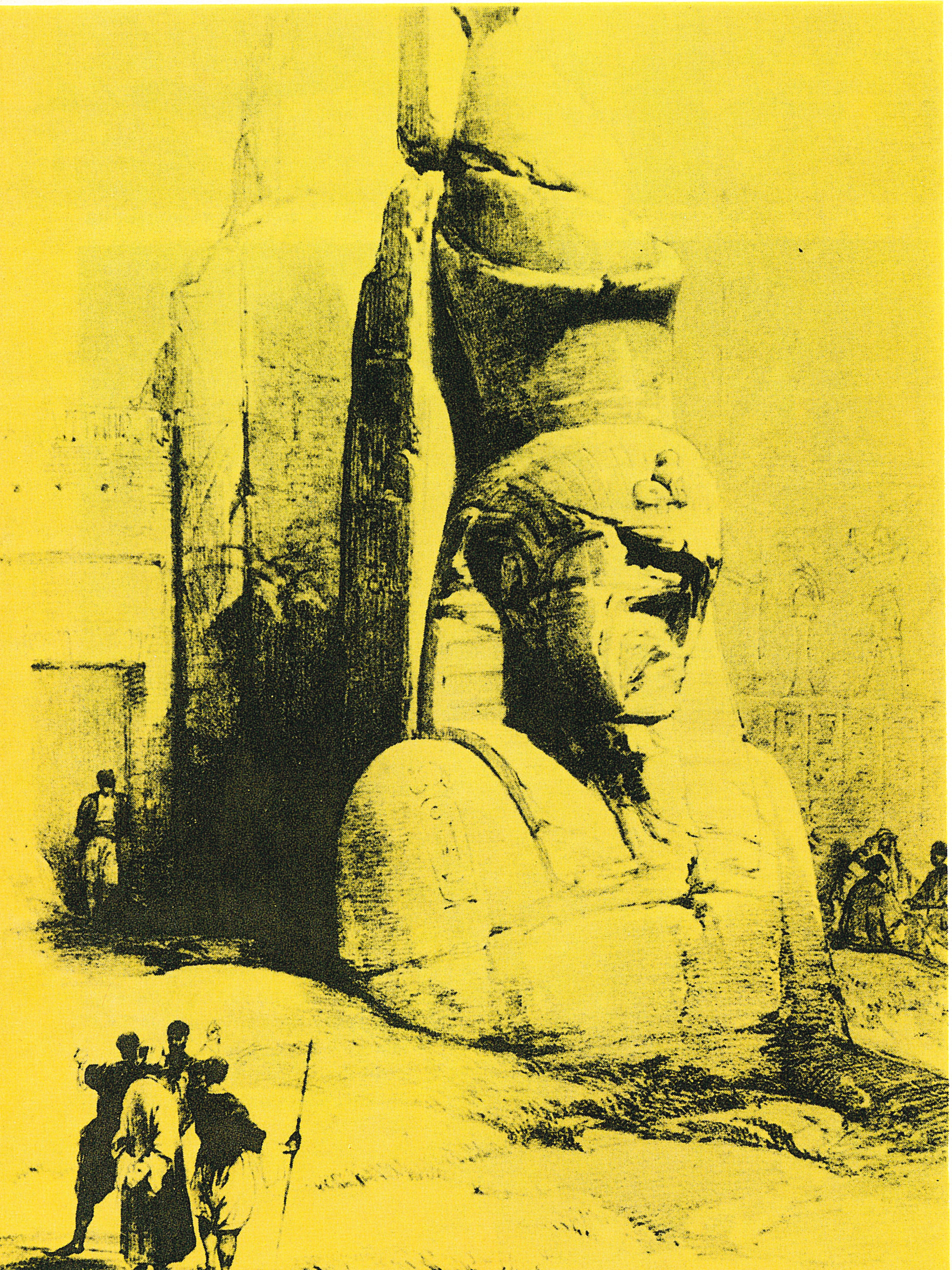
Le site de Karnak dut renfermer autrefois de nombreux obélisques. Quelques-uns sont parvenus jusqu'à nous. La reine Hatchepsout en fit dresser quatre, dont un est resté intact (40). D'autres gisent brisés sur le sol. Le mur du temple faisant face au lac sacré est orné de reliefs de Ramsès présentant des offrandes aux dieux (41). Le spectacle son et lumière constitue sans conteste le clou de la visite de Karnak: le visiteur se promène dans le complexe, tantôt éclairé, tantôt dans l'ombre, à l'évocation de l'histoire de ce site prestigieux (42).

43

Luxor

The second important temple complex consecrated to Amun in the vicinity of Thebes is near the modern town of Luxor, less than two miles south of Karnak. The Luxor temple was built by Amenophis III of the 18th dynasty. Later, the insatiable builder, Ramses II, enlarged the complex and adorned it with courts, obelisks and colossal statues. A nineteenth century print shows the temple before restoration, half-buried in the sand at the temple entrance (44). Today, it stands in its original place, excavated and restored. The size and splendour of the temple bear witness to the prosperity and wealth of the period of construction. Photographs 45,46 are views taken from the south. In front is the section known as the Birthroom (45). An impression of the overall dimensions of the site (260 metres) is given in photograph 46, which includes the mosque with customary minarets, built on at the end of the temple.

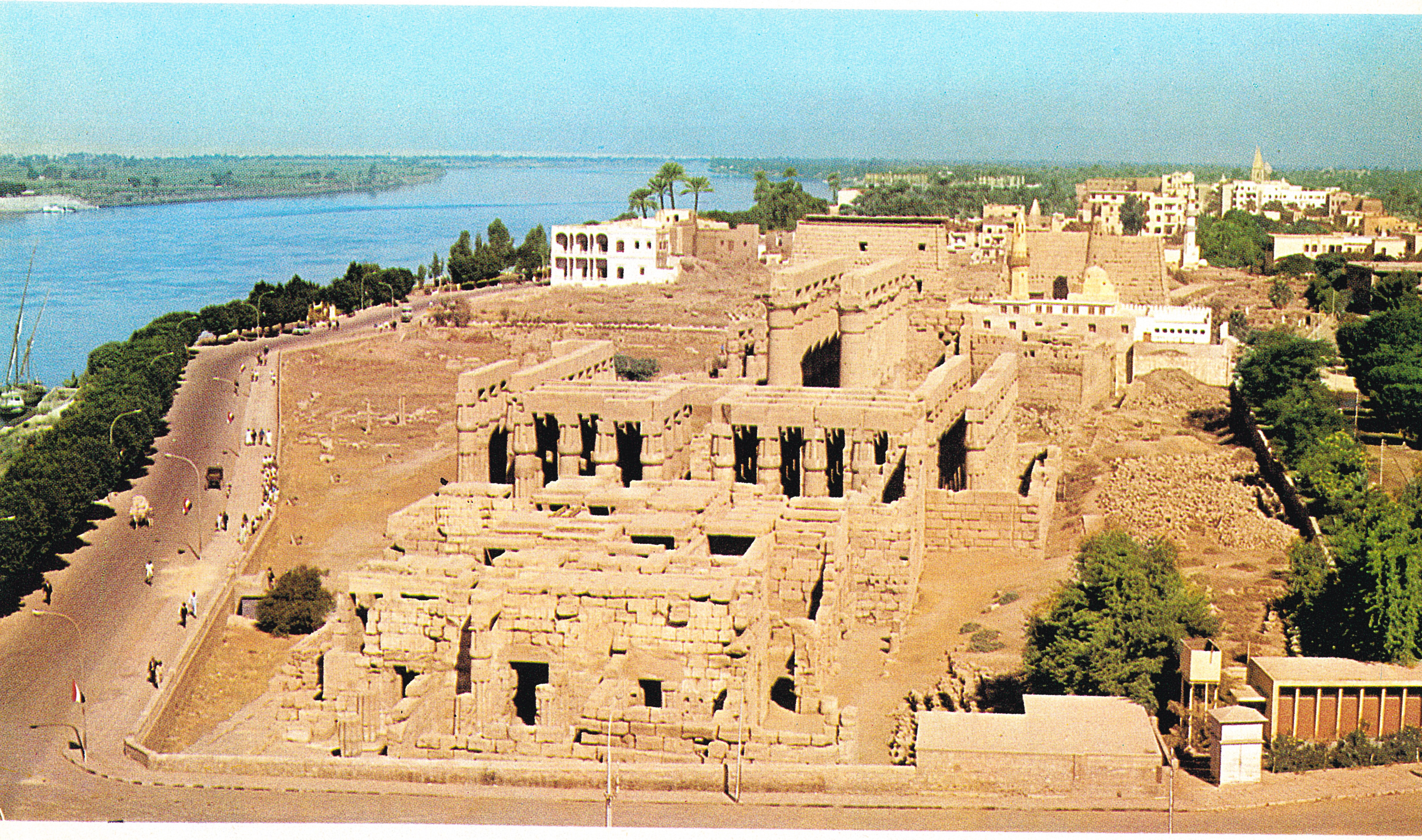
Der zweite Amun geweihte Komplex von Theben befindet sich nahe der Neustadt von Luxor, weniger als 2 km. südlich von Karnak. Der Tempel von Luxor würde von Amenophis III. aus der 18. Dynastie errichtet. Diese Anlage ist später durch den unersättlichen Baumeister Ramses II. vergrössert worden, er liess sie mit Höfen, Obelisken und Kolossal-Statuen ausstatten.
Ein Druck aus dem 19. Jahrhundert zeigt den Tempel vor der Restauration halb unter dem Sand begraben vor dem Tempeleingang (44). Sie ist heute ganz ausgegraben und völlig restauriert. Die Grösse und Pracht des Tempels zeugt von Wohlstand und Reichtum der Erbauungsperiode. Die Photo-Übersicht (45,46) ist vom Süden aus gemacht. Im Vordergrund der Abschnitt mit dem sogenannten Geburtsraum (45). Die Abmessungen des Komplexes (260 Meter) erkennt man auf Photo 46, am Ende liegt unter anderem die in den Tempel gebaute Moschee mit dem Minarett.



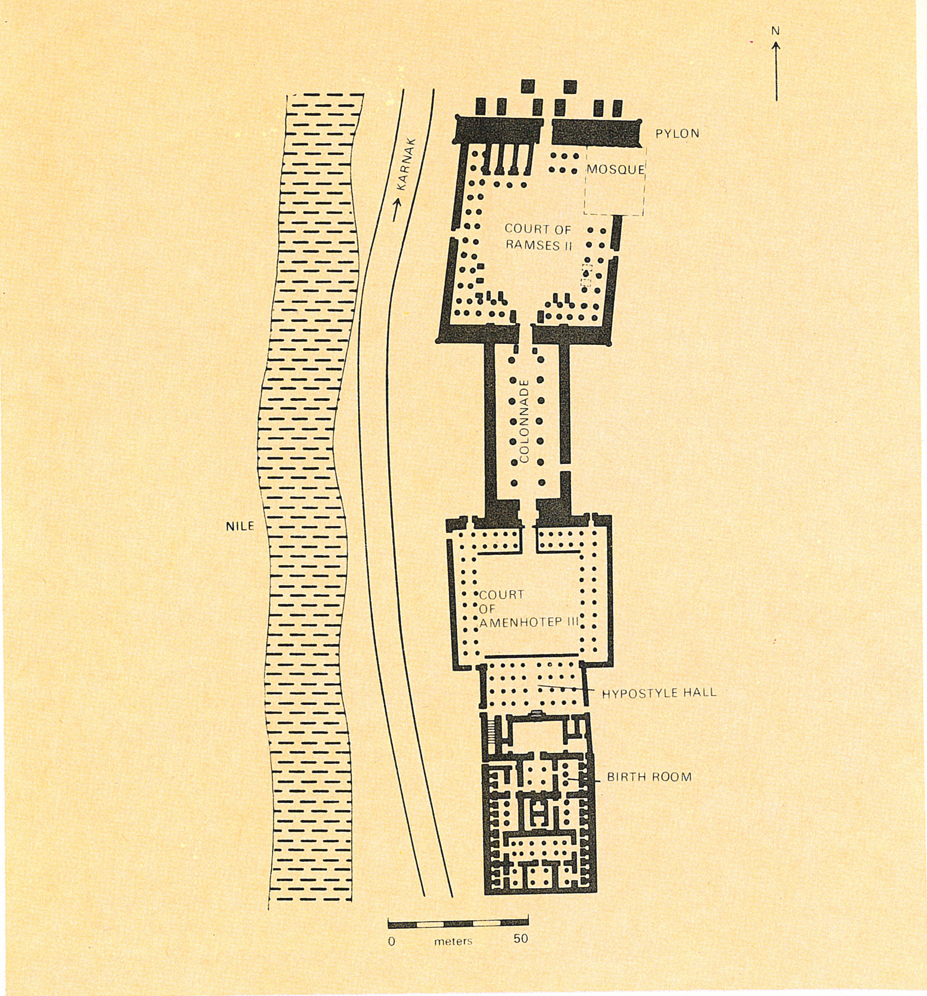
44

45

Le second complexe thébain consacré à Amon est situé non loin de l'actuelle ville de Louxor, à 2 km environ au sud de Karnak. Le temple de Louxor fut construit par Aménophis III, pharaon de la XVIIIe dynastie. Le complexe fut ensuite agrandi par Ramsès II, le constructeur inlassable, et embelli de cours, d'obélisques et de colosses. Une gravure du XIXe siècle montre le temple avant sa restauration : à moitié enfouie dans le sable à l'entrée du temple (44). Elle se dresse maintenant à cet endroit, dégagée et restaurée. La taille et la splendeur du temple témoignent de la prospérité que connaissait l'Egypte à l'époque de sa construction. Ces vues d'ensemble (45,46) sont prises du côté sud. A l'avant se trouve la partie comprenant la chambre de la naissance d'Aménophis III (45). Ce complexe gigantesque (260 m) renferme également une mosquée et un minaret (46).



46



47

In pharaonic days, there was a sphinx-lined avenue between Luxor and Karnak of which rests exist at either end (48). These sphinxes were excavated from thick layers of clay and are almost undamaged. At the time of construction, Amenophis III, great grandson of the military genius Thutmosis III, had huge funds at his disposal for the embellishment of the temples. Trade was flourishing and caravans brought the products and treasures of the surrounding lands to Thebes, the centre Egyptian might. This was one of the quieter periods in Egyptian history and, hence, Amenophis III was able to devote a great deal of attention to laying out the parks and gardens stretching between the temples of Karnak and Luxor.

Later during the 18th dynasty, Luxor went through hard times when Amenophis IV, in the course of his religious revolution, changed his name to Akhenaten and stripped the temple of Amun of its name and statues.

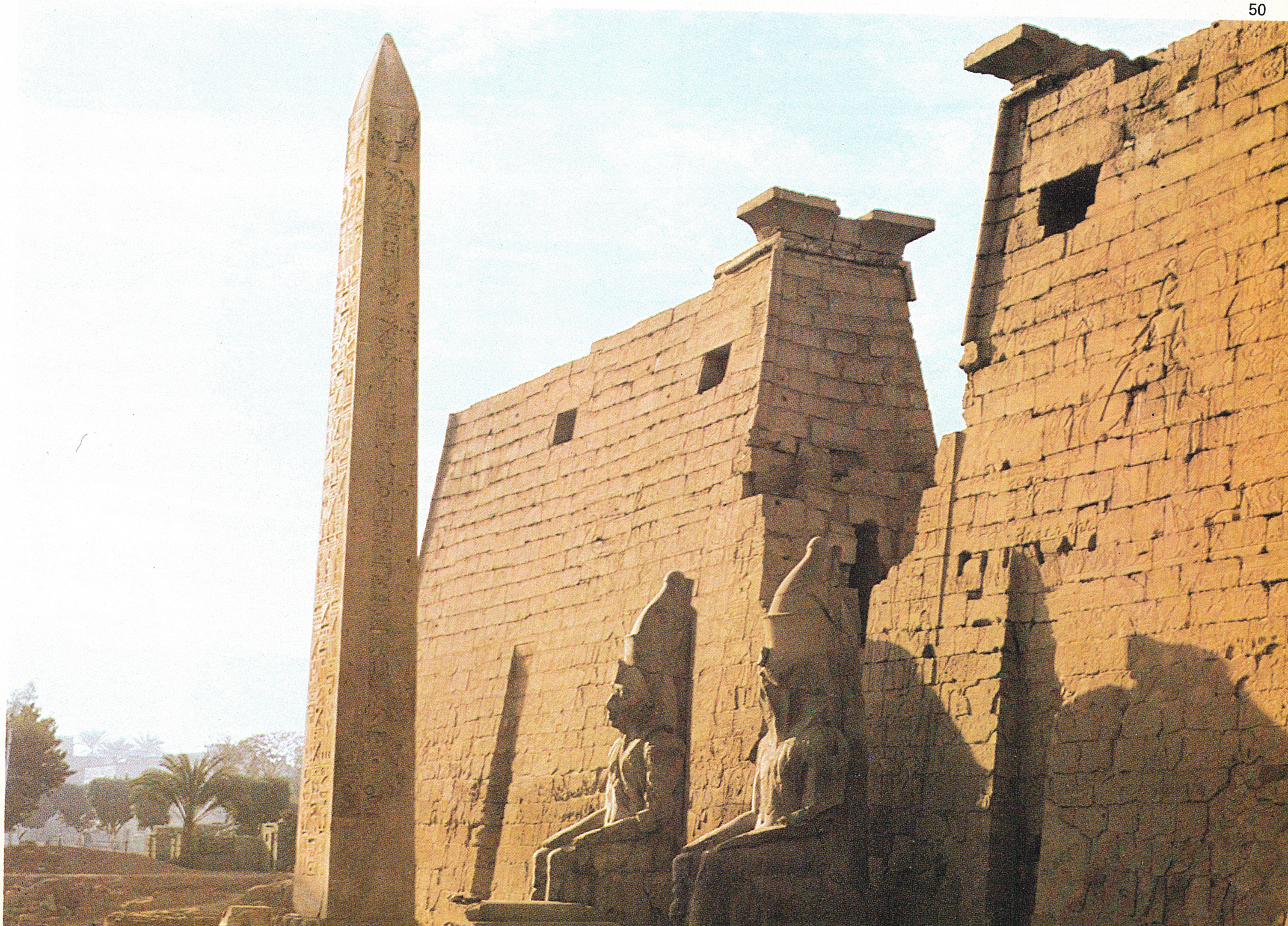
His successor, Tutankhamon left the new capital in the North, Amarna, reinstated Thebes and had his name inscribed in the temple of Luxor – subsequently

48

partially erased by his successor, Horemheb. The early morning sun casts shadows behind the many columns and statues (49). The soft sunrise light also has a special effect on the first pylon in front of which stand six remarkable Ramesses colossi. One pink granite obelisk remained in place; the second now stands in the Place de la Concorde in Paris as the "Luxor Obelisk" (50).
The main entrance to the Luxor temple (51) with the pylon and Ramses statues. The single obelisk still standing, not visible on the photograph, has the name of Ramses II inscribed on its base as the builder of the greatest temple to the glory of Amun. The outer walls are covered with reliefs showing the military expeditions of Ramses II against the Hittites of Syria and others, with the emphasis on the personal courage of the pharaoh. We see him, for instance, standing up in his chariot, charging towards his foes. Photographs 51, 52, show the Court of Ramses II, seen through the high columns of the colonnade. Amenophis III planned and designed the colonnade but later kings like Tutankhamun, Sethos I and

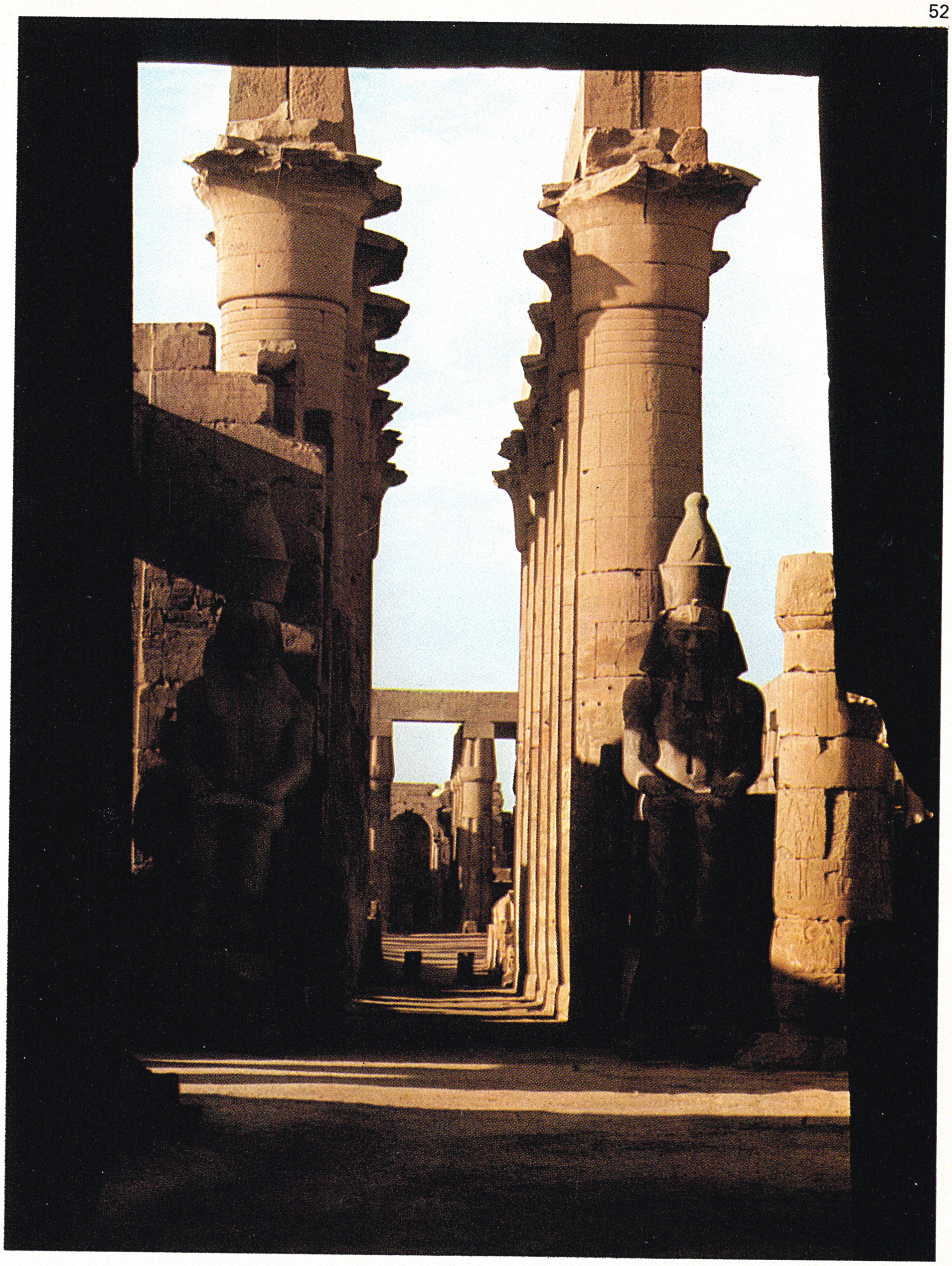
49

50



Ramses II also immortalized their names in its stones. Inside the court, are effigies of a sitting Ramses II and the gods Amun and Nut.
To the south of the colonnade, lies the Court of Amenophis II of which one corner is dedicated to the godly triad of Amun, Nut and Khons. The pillars are interspersed with colossi in pink and black granite, some representing Amenophis, others Ramses (53,54).
The Christian church that once stood in the area between the sanctuary and the hypostyle hall has not survived but the mosque of Abu el Haqaq has withstood time and still occupies part of the Court of Ramses II (55).
A detail (56) illustrates the variety and solid strength of the columns, capitals and architrave.

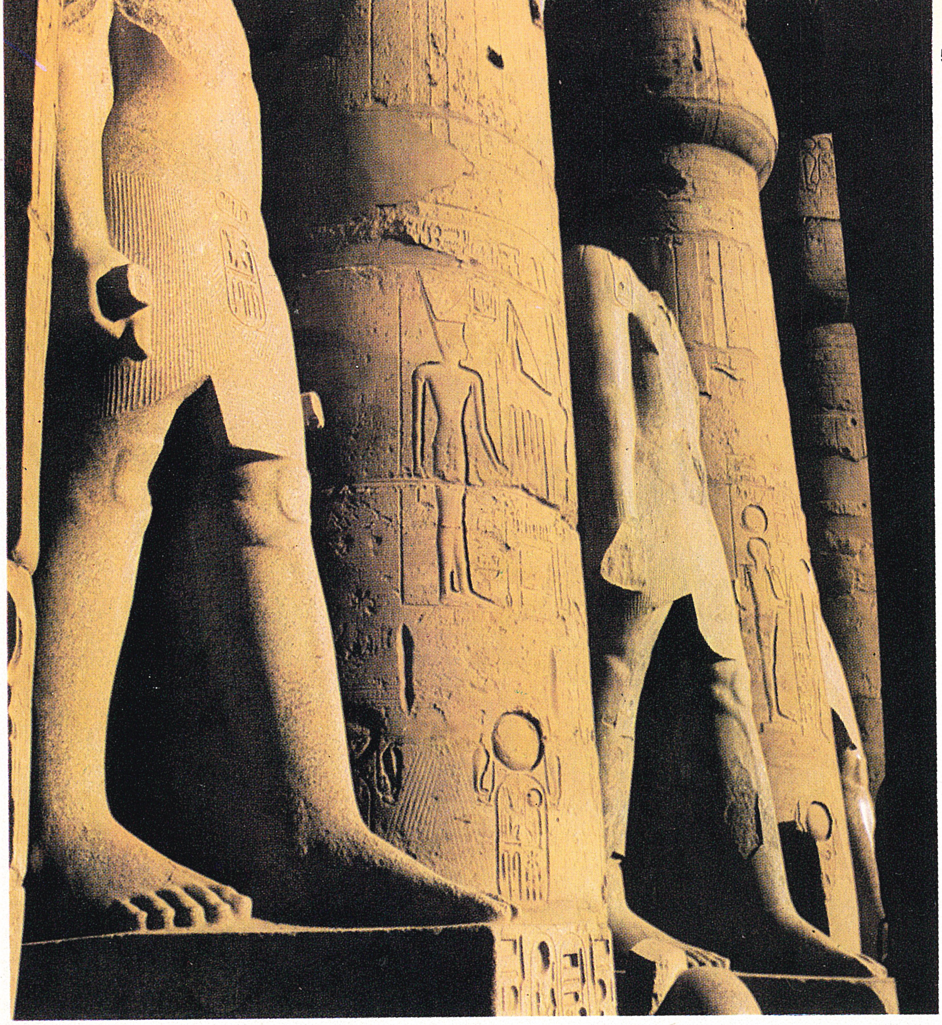
52



Zur Zeit der Pharaonen existierte eine mit Sphinxen gesäumte Strasse zwischen Luxor und Karnak, von der an beiden Endpunkten noch Reste erhalten geblieben sind (48). Die Sphinxen sind fast unversehrt. Amenophis III. hatte grosse, für den Bau bestimmte Geldmittel zu seiner Verfügung. Der Handel erlebte eine Blütezeit. Karawanen brachten Schätze und Produkte der Nachbarländer nach Theben. Die Regierungsperiode von Amenophis III. kann man als eine der ruhigsten der ägyptischen Geschichte ansehen. Luxor hatte eine schwierige Zeit während der religiösen Revolution von Amenhotep IV., der seinen Namen in Iknaton veränderte, und aus den Tempeln alte Götternamen (z.B. Amun) und deren Standbilder entfernte. Tutanchamun kehrte nach Theben zurück und liess seinen Namen wieder im Tempel von Luxor anbringen, allerdings wurde dieser von seinem Nachfolger Haremhab zum Teil wieder entfernt.
Die Morgensonne wirft tiefe Schatten hinter die vielen Säulen und Standbilder (49). Ihr sanftes Licht löst ein eigenartiges Wechselspiel auf dem ersten Pylon aus, vor dem sechs einzigartige, gleichförmige Ramses-Statuen emporstreben. Ein Obelisk überlebte die Zeiten. Der zweite davon steht jetzt auf dem Place de la Concorde in Paris (50).
Der Haupteingang zum Tempel von Luxor (51) mit dem Pylon und Ramses-Statuen. Auf dem Sockel des einzigen stehenden Obelisken, der noch verblieben ist – nicht zu sehen auf dem Photo – wird Ramses II. als der Erbauer des grössten Tempel-Komplexes zur Ehre von Amun genannt. Die äusseren Mauern sind bedeckt mit Reliefs über die Feldzüge Ramses'II, welche Tapferkeit von Ramses betonen. Die Photos (51,52) vermitteln einen Durckblick auf die hohen Säulen der Kolonnade des Hofes von Ramses II. Die Idee und der Entwurf dieser Kolonnade stammen von Amenhotep III., aber auch Tutanchamun, die Setis und Ramses II. liessen ihre Namen im Stein dieser Bauwerke verewigen. Im Hof befinden sich Standbilder von Ramses II., sitzend, ausserdem von Amon und Nut.

Südlich der Kolonnade liegt der Hof von Amenhotep II., wovon eine Ecke dem göttlichen Dreigestirn Amun, Nut und Khonsu geweiht ist. Zwischen den Pfeilern stehen kolossale Statuen aus rosa und schwarzem Granit, welche Amenhotep oder Ramses darstellen (53,54). Die christliche Kirche, die einst auf dem Platz zwischen dem Heiligtum und der untersäulten Halle gebaut worden ist, steht nicht mehr, die Moschee von Abu el Hagag jedoch hat die Zeiten überlebt und macht noch einen Teil des Hofes von Ramses II. aus (55). Ein Detail zeigt die abwechslungsreiche und starke Bauweise der Säulen, Kapitelle und Architraven (56).

53



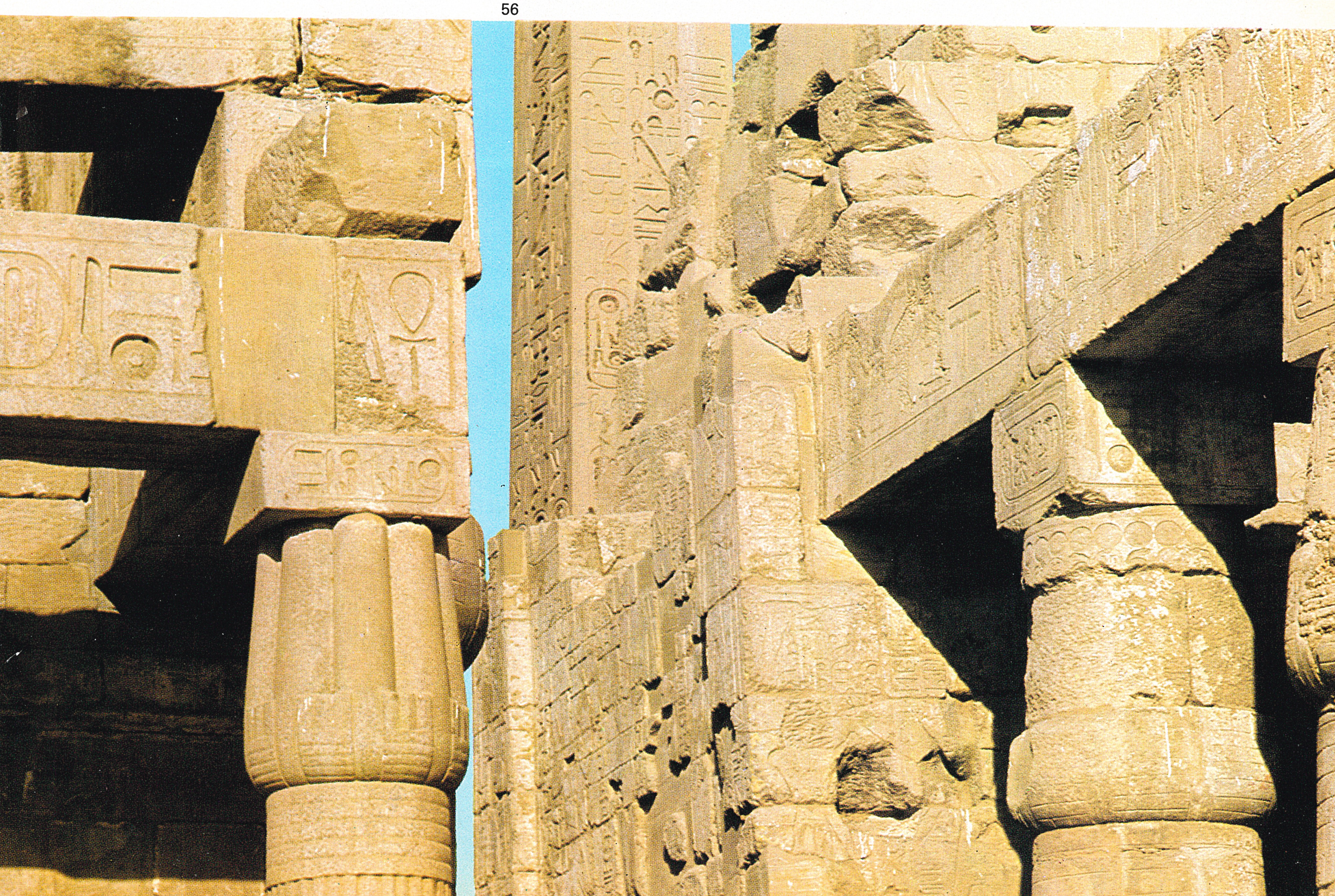
Au temps des pharaons, une avenue bordée de sphinx reliait Louxor à Karnak (48). Les sphinx ont été dégagés de leur gangue d'argile. Aménophis III disposait de fonds illimités pour ces constructions. Le commerce florissait à cette époque. Des caravans amenaient produits et trésors des pays voisins à Thèbes, le centre de la puissance égyptienne. Son règne coïncida avec une des périodes les plus paisibles de l'histoire d'Egypte. Louxor connut des temps pénibles lors de la réforme religieuse d'Aménophis IV, le pharaon qui changea son nom en Akhnaton: les temples, et notamment celui d'Amon, furent dépouillés des statues des divinités. Toutânkhamon revint de Tell el-Amarna s'établit à Thèbes, et fit graver son cartouche dans le temple de Louxor, aussitôt usurpé par son successeur Horemheb. Le soleil levant dessine des ombres allongées derrière les colonnes et statues (49). La lumière du matin anime également le premier pylône, sur le front duquel se dressent six colosses identiques de Ramsès. Un obélisque de granit rose est toujours en place (56); le second se trouve aujourd'hui au centre de la place de la Concorde à Paris.

54

55

L'entrée principale du temple de Louxor est flanquée d'un pylône et de statues de Ramsès (51). Les inscriptions de l'obélisque (invisible sur la photo) désignent Ramsès II comme le constructeur du temple. Les reliefs magnifient la bravoure du roi, représenté sur son char de combat, fondant sur ses ennemis. Ces photos (51,52) offrent une échappée sur les hauts piliers de la cour de Ramsès II. L'idée et le projet de cette colonnade remontent à Aménophis III et à son architecte Amenhotep, mais Toutânkhamon, les Séthi et Ramsés II firent immortaliser leurs noms dans la pierre des temples. Au sud de la colonnade, dans la cour d'Aménophis III, un coin est dédié à la triade divine, Amon, Mout et Khonsou. Entre les piliers, des colosses de granit rose et noir représentent Aménophis et Ramsès (53,54). L'église chrétienne, construite autrefois entre le sanctuaire et la salle hypostyle, a aujourd'hui disparu. Mais la mosquée d'Abou el-Haggag a résisté à l'épreuve du temps et occupe une partie de la cour de Ramsès II (55). Les détails révèlent la diversité et la robustesse des fûts, chapiteaux et architraves (56).

56



57

59

The great row of fourteen papyrus columns with open capitals supports an imposing architrave. Statues of Ramses II once flanked the entrance to the temple of Amenophis. Tutankhamun added reliefs depicting the annual ceremonies of the feast of Opet. Near the entrance pylon, is an elevated platform (58) with three chambers, forming a shrine to the Theban triad of Luxor, built by Tuthmosis III. Four papyrus columns originally made up a little colonnade and the architraves are all richly adorned with hieroglyphs (57). The court of Amenophis is enclosed by clusters of papyrus columns with closed capitals; their bundled strength reflect the might and power of the Theban kings. Running in an unbroken line at the base of the columns is a continuous relief of war chariots drawn by horses (60). In the Birth House, scenes depict the birth of Amenophis III and on the outside there are reliefs with different representations of the fertility god, Min. An explication of these reliefs alone (61), is a daily task for the temple guide.

58

60

61

Die grosse Reihe von 14 papyrusförmigen Säulen mit offenen Kapitellen tragen einen imposanten Architrav. Früher wurde der Zugangsweg zum Amenophis-Tempel von Ramses-Standbildern flankiert. Tutanchamun liess Reliefs anbringen, die die Festlichkeiten des jährlich wiederkehrenden Opet-Festes abbilden. Nahe beim Eingangs-Pylon befindet sich eine erhöhte Plattform (58) mit drei Kammern und einem Altar von Thutmosis III., der den drei Göttern von Luxor geweiht war. Vier Säulen bildeten eine kleine Kolonnade. Die Architraven sind überdeckt mit Hieroglyphen (57). Der Säulenhof von Amenophis wird umgeben von gebündelten papyrusförmigen Säulen mit geschlossenen Kapitellen: in dieser Gruppierung symbolisieren sie die Stärke und Macht der Herrscher von Theben (59). Die Säulensockel im Hof des Amenophis besitzen eine durchlaufende Relief-Folge mit einer langen Reihe von Abbildungen, die von Pferden gezogene Kriegswagen darstellen (60). Im Geburtshaus wird die Geschichte von der Geburt Amenophis'III. abgebildet, Reliefs an der Aussenseite des Gebäudes zeigen in verschiedener Anordnung Min, den Gott der Fruchtbarkeit, Reliefs für deren Interpretation der Wärter einen Tag nötig hat (61).

La grande colonnade, aux quatorze fûts papyriformes à chapiteaux ouverts, supporte une architrave imposante. Des statues de Ramsès flanquaient jadis l'entrée du temple d'Aménophis. Toutânkhamon y fit apposer des reliefs illustrant les festivités annuelles en l'honneur d'Opet. A proximité du pylône, une plate-forme comportant trois chambres constituait la chapelle de Thoutmôsis III, consacrée à la triade de Louxor (58). Quatre colonnes papyriformes formaient à leur tour une petite colonnade. Les architraves sont richement garnies de hiéroglyphes (57). La cour d'Aménophis III est entourée de colonnes papyriformes fasciculées, à chapiteaux fermés: cet ensemble symbolise la force et la puissance des souverains de Thèbes (59). La base des colonnes de la cour d'Aménophis est illustrée d'un relief en continu représentant des chars de combat tirés par des chevaux (60). Dans la chambre de la naissance d'Aménophis III, la légende de la naissance du grand pharaon est illustrée de nombreux reliefs représentant notamment Min, dieu de la fertilité, sous ses divers aspects (61).

© MCMLXXIX Elsevier Publishing Projects, Lausanne

In the same series

In dieser Reihe

Dans le même série

The Pyramids - Die Pyramiden - Les Pyramides

Valley of the Kings - Tal der Könige - Vallée des Rois

Abydos - Esna - Edfu - Komombo - Aswan - Kalabsha - Philae - Abu Simbel

Denderah Karnak Luxor

A SOUVENIR BOOK WITH MAPS AND 61 PHOTOGRAPHS